

ISTRUZIONI PER L'USO

# Sara Plus



## **AVVERTENZA**

**Per evitare lesioni, leggere sempre le presenti Istruzioni per l'uso e i documenti allegati prima di utilizzare il prodotto.**



**La lettura delle Istruzioni per l'uso è obbligatoria**

Politica di progettazione e copyright

® e ™ sono marchi di proprietà del gruppo di società Arjo.

© Arjo 2022.

La politica aziendale è volta al miglioramento costante, per tale ragione questa si riserva il diritto di modificare i prodotti senza preavviso. È vietato riprodurre integralmente o parzialmente il contenuto della presente pubblicazione senza espresso consenso di Arjo.

# Indice

<b>Premessa .....</b>	<b>2</b>
<b>Uso previsto .....</b>	<b>3</b>
<b>Istruzioni di sicurezza .....</b>	<b>4</b>
<b>Predisposizioni per l'utilizzo .....</b>	<b>5</b>
Procedura di primo utilizzo .....	5
Procedura prima di ciascun utilizzo .....	5
In caso di utilizzo con pazienti diversi .....	5
Indicazioni Sara Plus .....	5
<b>Descrizione dei componenti.....</b>	<b>6</b>
<b>Descrizione del prodotto .....</b>	<b>7</b>
Comandi e funzioni .....	7
Corsetti consentiti con Sara Plus.....	10
Sedile da comoda (opzionale) .....	10
<b>Come usare Sara Plus .....</b>	<b>11</b>
Caratteristiche generali.....	11
Preparare Sara Plus e il paziente .....	11
Usare, per il trasferimento, il corsetto per la posizione eretta.....	12
Uso del corsetto per trasferimento/deambulazione .....	14
Uso del corsetto per trasferimento/deambulazione .....	16
Bilancia Arjo (se disponibile).....	17
<b>Istruzioni per la batteria.....</b>	<b>18</b>
Indicatore batteria scarica.....	18
Caricamento della batteria.....	19
<b>Pulizia e disinfezione .....</b>	<b>20</b>
<b>Assistenza e manutenzione preventiva .....</b>	<b>22</b>
Programma di Manutenzione Preventiva.....	22
<b>Risoluzione dei problemi.....</b>	<b>24</b>
<b>Specifiche tecniche.....</b>	<b>26</b>
<b>Dimensioni .....</b>	<b>28</b>
<b>Etichette su Sara Plus .....</b>	<b>29</b>
<b>Compatibilità elettromagnetica.....</b>	<b>31</b>

Grazie per aver acquistato un prodotto di Arjo!

## *Contatti utili per i clienti*

Per domande relative al prodotto, ai materiali di consumo e alla manutenzione o per ulteriori informazioni sui prodotti e servizi, contattare Arjo o un rappresentante autorizzato Arjo oppure visitare il sito [www.arjo.com](http://www.arjo.com).

## *Leggere attentamente le presenti Istruzioni per l'uso (IFU) prima di utilizzare Sara Plus*

Le informazioni contenute nelle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)* sono indispensabili per il corretto utilizzo e per la manutenzione dell'attrezzatura. Favoriscono la protezione del prodotto e garantiscono che l'attrezzatura risponda alle aspettative. Le informazioni contenute nelle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)* sono importanti per la sicurezza dei pazienti e degli assistenti e devono essere lette e comprese per evitare possibili lesioni.

Eventuali modifiche non autorizzate delle apparecchiature Arjo possono comprometterne la sicurezza. Arjo non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali incidenti e mancate prestazioni dovuti a modifiche non autorizzate dei propri prodotti.

## *Assistenza*

Per ulteriore supporto contattare Arjo, che può offrire servizi completi di assistenza e manutenzione per massimizzare la sicurezza, l'affidabilità e il valore del prodotto nel tempo. Per i ricambi, contattare il rappresentante Arjo locale. Il numero telefonico è indicato nell'ultima pagina delle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

## *Incidente grave*

In caso di incidente grave in relazione al presente dispositivo medico a danno dell'utilizzatore o del paziente, questi devono segnalare la circostanza al produttore o al distributore del dispositivo medico. All'interno dell'Unione europea, l'utilizzatore deve segnalare l'incidente grave anche all'autorità competente dello Stato membro in cui opera.

## *Definizioni utilizzate nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU)*



### **Avvertenza**

Indica un segnale la cui mancata comprensione e osservanza può comportare il rischio di lesioni alla propria persona o ad altri.



### **Attenzione**

Indica un segnale la cui mancata osservanza può comportare il rischio di danneggiamento di tutto o di parte del sistema o dell'apparecchio.

**Nota:** *Contrassegna informazioni importanti per il corretto utilizzo di questo sistema o apparecchio.*

# Uso previsto

## Uso previsto per *Sara Plus*

*Sara Plus* è un ausilio per il sollevamento e la posizione eretta utilizzato per brevi trasferimenti di degenti/pazienti, per esempio dal letto alla sedia a rotelle o dalla sedia a rotelle alla toilette. Quest'apparecchiatura è adatta anche per esercizi di riabilitazione, tra cui la deambulazione assistita quando la pediera e il poggiaspalle sono rimossi. *Sara Plus* è indicato per trasferimenti all'interno della stanza del degente/paziente, negli ambulatori, nelle aree comuni o in bagno.

*Sara Plus* è destinato a essere utilizzato in ospedali, case di cura o altre strutture sanitarie per degenti/pazienti appartenenti a diverse categorie.

*Sara Plus* deve essere utilizzato esclusivamente da un assistente formato, che assista continuamente il paziente/degente, in conformità a quanto riportato nelle *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

*Sara Plus* è stato progettato per essere usato con corsetti Arjo progettati specificatamente.

Quando si utilizza il corsetto per il trasferimento/la deambulazione per trasferire i pazienti, il Carico di Lavoro Sicuro (SWL) è di 140 kg (308 lb). Quando lo stesso corsetto viene utilizzato per esercitare la deambulazione, il Carico di Lavoro Sicuro (SWL) è di 190 kg (420 lb).

*Sara Plus* deve essere utilizzato esclusivamente per gli scopi indicati nelle *Istruzioni per l'uso (IFU)*. Ogni altro utilizzo è vietato.

## Valutazione del paziente

Prima di utilizzare *Sara Plus*, è necessario che le condizioni cliniche del degente/paziente e la sua idoneità all'uso dell'apparecchiatura siano valutate da una persona qualificata.

*Sara Plus* è destinato al degente/paziente che:

- Siede su una sedia a rotelle
- È in grado di sostenere parzialmente il peso su almeno una gamba
- Possiede una certa stabilità del tronco
- Dipende dall'assistente nella maggior parte delle situazioni
- Ha bisogno di esercitarsi a stare in piedi per conservare la mobilità

Se utilizzato in combinazione con un corsetto EPS (supporto posturale extra)/BOS (supporto dei glutei in posizione eretta) e solo a scopo di sollevamento e trasferimento, *Sara Plus* è destinato al degente/paziente che:

- Siede su una sedia a rotelle
- Dipende dall'assistente nella maggior parte delle situazioni

Qualora il degente/paziente non soddisfi i suddetti criteri occorre valutare l'uso di un ausilio/sistema alternativo.



**Attenzione:** Sebbene siano stati prodotti secondo elevati standard qualitativi, si raccomanda di non lasciare *Sara Plus* e i relativi accessori in zone umide o bagnate per lunghi periodi.

Non esporre mai per nessuna ragione *Sara Plus* o i suoi accessori (ad esclusione dei corsetti) a spruzzi d'acqua, ad esempio sotto la doccia.

## Durata utile prevista

La durata utile prevista corrisponde al periodo massimo di vita utile quale definito dal produttore.

La durata utile prevista di *Sara Plus* è di dieci (10) anni a partire dalla data di fabbricazione, purché vengano rispettate le seguenti condizioni d'uso:

- L'unità deve essere sottoposta a manutenzione e assistenza in conformità a quanto riportato nelle sezioni "*Pulizia e disinfezione*" e "*Assistenza e manutenzione preventiva*".
- L'unità deve essere mantenuta secondo i requisiti di base, come riportato nel "*Programma di manutenzione preventiva*".
- La cura e l'assistenza del prodotto, secondo i requisiti di Arjo, devono cominciare dal primo utilizzo da parte del cliente.

Per la durata utile prevista dei corsetti, fare riferimento alle *Istruzioni per l'uso (IFU)* dei rispettivi corsetti.

La durata utile prevista per i prodotti usurabili, quali batterie, fusibili, kit di tenuta, inserti di sedili, cinture di sicurezza, cover imbottite, cinghie e corde, dipende dal tipo di utilizzo e manutenzione a cui sono sottoposti. La manutenzione delle parti usurabili deve essere eseguita conformemente a quanto riportato nelle sezioni "*Pulizia e disinfezione*" e "*Assistenza e manutenzione preventiva*".

Se danneggiata, l'apparecchiatura non è adatta all'uso.

# Istruzioni di sicurezza

---



**Avvertenza:** Prima di utilizzare *Sara Plus*, un assistente sanitario qualificato deve effettuare una valutazione clinica del paziente per assicurarsi che sia clinicamente in grado di svolgere attività.



**Avvertenza:** L'apparecchiatura deve essere utilizzata soltanto da assistenti che siano stati istruiti in merito al suo uso corretto e abbiano letto e compreso le *Istruzioni per l'uso (IFU)*.



**Avvertenza:** Alcuni di questi componenti sono essenziali per il funzionamento sicuro del sollevapazienti. Tali componenti richiedono regolari interventi di ispezione e manutenzione e devono essere sostituiti quando necessario. Vedere la sezione "*Assistenza e manutenzione preventiva*".



**Avvertenza:** Quando si utilizza il corsetto per il trasferimento/la deambulazione per trasferire i pazienti, la portata massima è di 140 kg (308 lb). Quando lo si utilizza per esercitare la deambulazione, la portata massima è di 190 kg (420 lb). Non eccedere le portate massime specificate.



**Avvertenza:** Per evitare lesioni gravi, il paziente deve limitare l'estensione del raggio di azione o i movimenti di inclinazione durante l'uso di *Sara Plus*.



**Avvertenza:** È consigliabile acquisire dimestichezza e comprendere il funzionamento dei vari comandi e delle funzioni di *Sara Plus*, come descritto nella sezione "*Descrizione del prodotto*" di questo manuale, per assicurarsi che tutte le azioni e i controlli necessari siano effettuati prima del sollevamento del paziente.

Per assistenza nella configurazione, nell'uso o nella manutenzione di *Sara Plus*, o se si verificano malfunzionamenti imprevisti durante l'uso, rivolgersi alla filiale locale Arjo. Ne è disponibile un elenco nell'ultima pagina di questo manuale.



**Avvertenza:** Questa apparecchiatura contiene componenti di piccole dimensioni che possono rappresentare un rischio di soffocamento se inalate o ingerite da bambini.

Tenere bambini e animali lontani dall'apparecchiatura.



**Avvertenza:** Il cavo della pulsantiera di controllo può costituire un rischio di strangolamento. Adottare le dovute precauzioni per prevenire tale eventualità.



**Avvertenza:** L'assistente non deve toccare contemporaneamente il connettore della pulsantiera di controllo e il paziente.

# Predisposizioni per l'utilizzo

## *Procedura di primo utilizzo (4 punti)*

1. Controllare visivamente che l'imballaggio non sia danneggiato. Qualora il prodotto appaia danneggiato a causa del trasporto, contattare la società di trasporti.  
NON usare il prodotto.
2. Riciclare il materiale di imballaggio nel rispetto delle norme locali.
3. Leggere le presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.
4. Predisporre un luogo in cui conservare le *IFU*, affinché siano facilmente accessibili in qualunque momento.
5. Estrarre il gruppo batterie fornito dalla confezione e caricarlo (vedere la sezione "Caricamento della batteria").

## *Procedura prima di ciascun utilizzo (4 punti)*

1. Ispezionare visivamente *Sara Plus*. In caso di componenti danneggiati, NON utilizzare il prodotto.
2. Controllare il livello di carica della batteria.
3. Controllare che il pulsante verde di ripristino (situato nella parte posteriore dell'attuatore) sia abbassato.  
(Vedere Fig. 2 a pagina 7 nella sezione "Denominazione dei componenti")
4. Controllare che la manopola della discesa di emergenza sia ruotata completamente in senso orario e serrata a mano.

## *In caso di utilizzo con pazienti diversi*

Pulire e disinfettare il prodotto secondo quanto riportato nella sezione "Pulizia e disinfezione".

## *Indicazioni Sara Plus*

### **Sinistra e destra**

*Sara Plus* ha un lato destro e uno sinistro (vedere Fig. 1).

### **Indicazioni di trasferimento**

Durante il trasporto l'assistente deve trovarsi dietro *Sara Plus* (vedere Fig. 1).

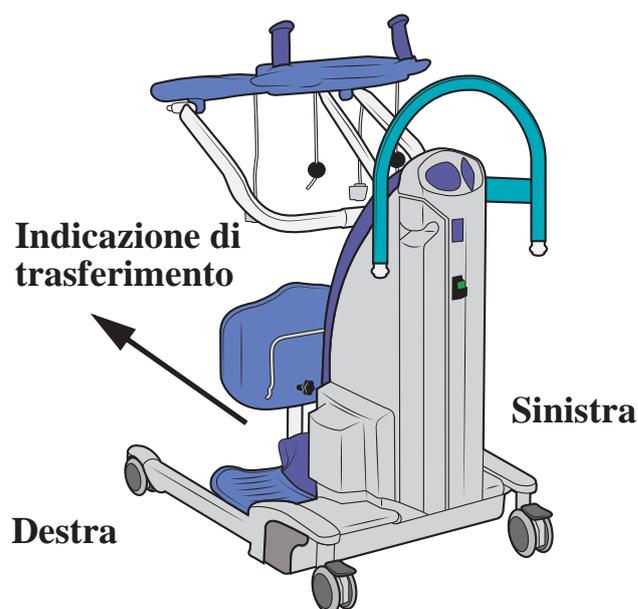
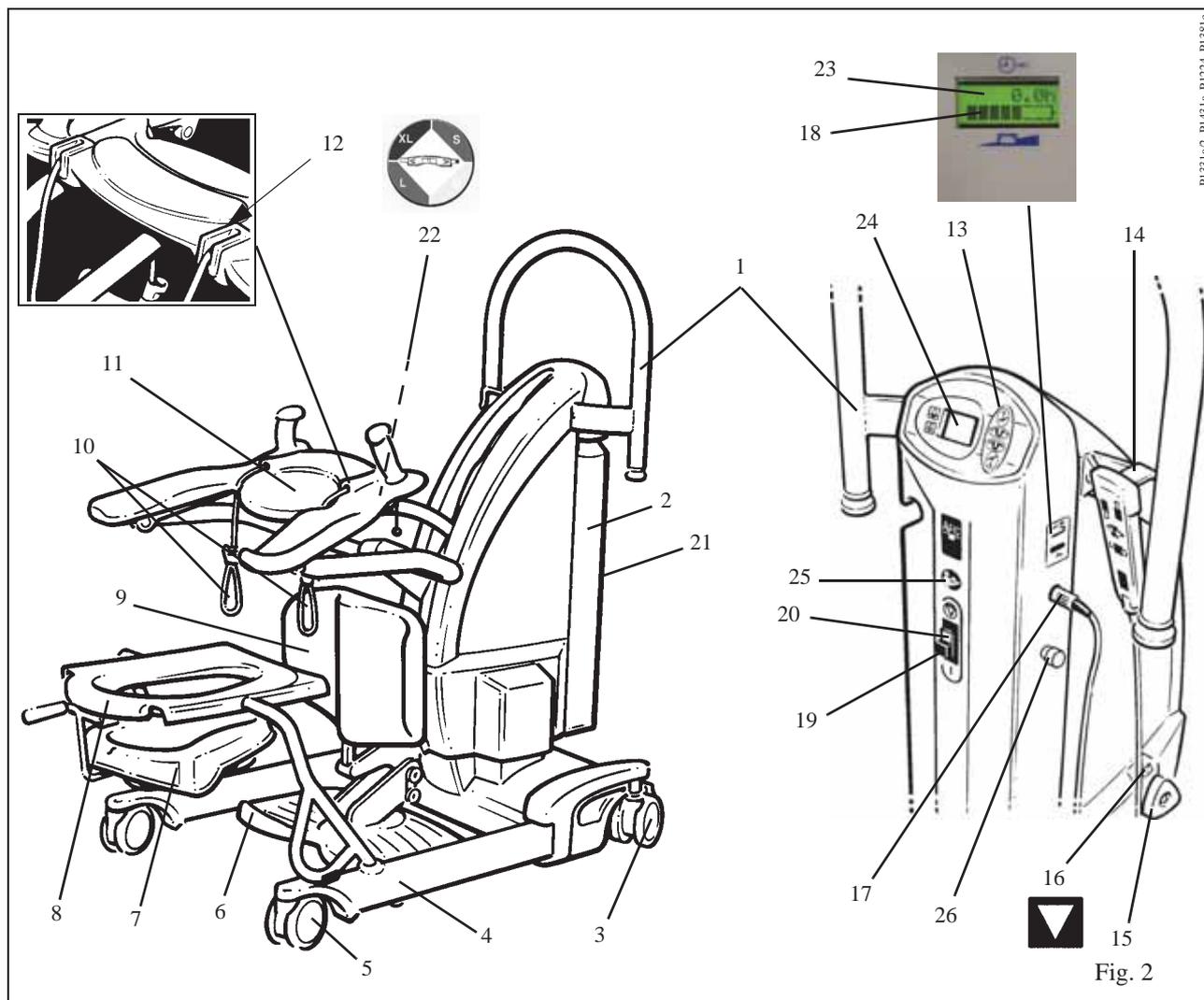


Fig. 1

# Descrizione dei componenti

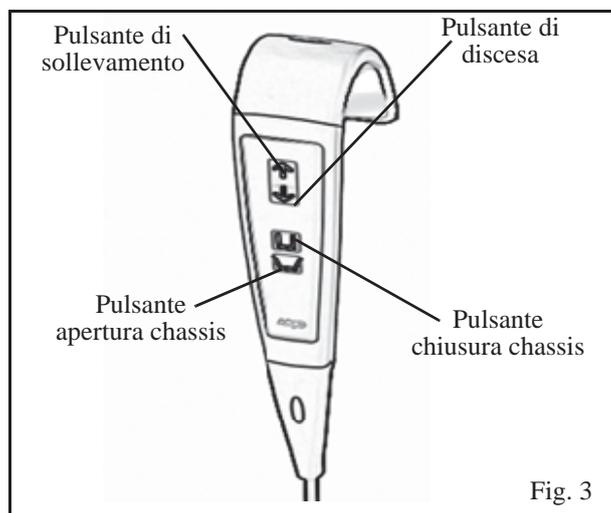


- |                                             |                                                                             |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1. Impugnatura di manovra                   | 14. Pulsantiera di controllo                                                |
| 2. Gruppo batterie                          | 15. Sistema di abbassamento di emergenza                                    |
| 3. Ruote con freni (posteriori)             | 16. Targhetta - identificazione discesa di emergenza                        |
| 4. Chassis                                  | 17. Connessione cavo comando a distanza                                     |
| 5. Ruote pivotanti anteriori (non frenanti) | 18. Indicatore batteria scarica                                             |
| 6. Poggiapiedi (rimovibile)                 | 19. Pulsante di accensione/ripristino (verde)                               |
| 7. Vaso della comoda (opzionale)            | 20. Pulsante di spegnimento (rosso)                                         |
| 8. Sedile e telaio della comoda (opzionale) | 21. Etichetta - Leggere le <i>Istruzioni per l'uso (IFU)</i> prima dell'uso |
| 9. Proactive Pad™ (regolabile)              | 22. Targhetta – Guida per la selezione del corsetto                         |
| 10. Corde di attacco (per corsetto)         | 23. Contatore/cicli                                                         |
| 11. Arc-Rest™ (poggiabraccia con maniglie)  | 24. Pannello display bilancia (se disponibile)                              |
| 12. Particolare degli ancoraggi delle corde | 25. Etichetta - Leggere le <i>Istruzioni per l'uso (IFU)</i> prima dell'uso |
| 13. Pannello di controllo doppio            | 26. Pulsante di arresto di emergenza                                        |

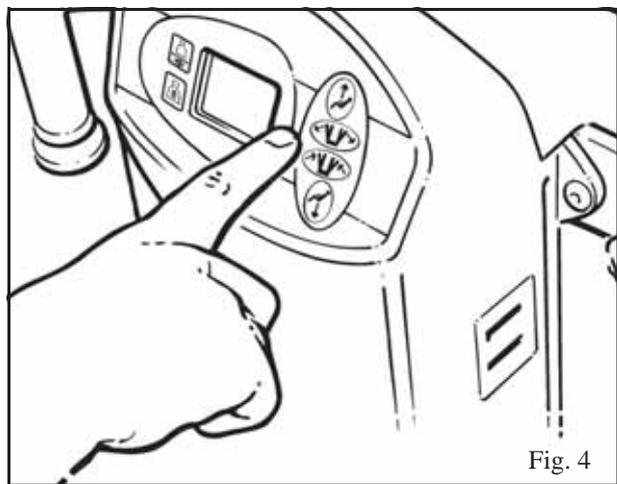
# Descrizione del prodotto

## Comandi e funzioni

**Pulsantiera di controllo:**- La pulsantiera di controllo è attaccata al sollevapazienti tramite un cavo estensibile. I pulsanti sul comando a distanza consentono di sollevare e abbassare l'ausilio e di aprire e chiudere le gambe dello chassis. Le frecce poste accanto ai pulsanti ne indicano le relative funzioni. (Vedere Fig. 3). Rilasciando i pulsanti durante l'uso, il movimento elettrico si arresta immediatamente.



**Pannello di controllo doppio:**- presenta gli stessi comandi della pulsantiera ed è posizionato sul corpo principale del sollevapazienti (vedere Fig. 4).



**Pulsante arresto di emergenza (rosso):**- In caso di emergenza, se occorre arrestare immediatamente i movimenti elettrici (qualora non si arrestino rilasciando i pulsanti della pulsantiera o del pannello di controllo doppio), premere il pulsante d'arresto di emergenza situato a lato della cover.

Una volta azionato, il pulsante d'arresto di emergenza deve essere ripristinato ruotando il tappo rosso fino a che non si sblocchi, prima di utilizzare qualsiasi altro movimento meccanico.

**Pulsante di accensione/ripristino (verde):**- Sul retro del guscio sotto il pannello di controllo doppio. Premere questo pulsante per accendere il sollevapazienti. Usato anche per il ripristino nel caso di entrata in funzione del fusibile automatico di sovraccarico (indicato dal leggero sollevamento del pulsante). Se, dopo avere ripristinato il funzionamento del sollevapazienti, il fusibile del sovraccarico entra nuovamente in funzione, sospendere l'uso del sollevapazienti e rivolgersi al reparto di assistenza tecnica Arjo o al distributore autorizzato di zona.

**Pulsante di spegnimento (rosso):**- Sul retro del guscio sotto il pannello di controllo doppio. Premere questo pulsante per spegnere il sollevapazienti.

**Interruzione automatica:**- (non si tratta di un comando dell'assistente, ma di una funzione integrata nell'elettronica del sollevapazienti).

Se *Sara Plus* viene inavvertitamente sovraccaricato (cercando di sollevare un paziente di peso superiore al consentito), entra in funzione l'interruzione automatica per impedire il sollevamento di carichi che superano il carico di Lavoro Sicuro (SWL); ciò arresterà automaticamente il movimento del sollevapazienti. "Overload" appare sul contatore/cicli e l'allarme acustico emette due bip al secondo finché il pulsante viene premuto (minimo due bip). Se si verifica un sovraccarico, non è possibile avviare il movimento nella stessa direzione per quattro secondi.

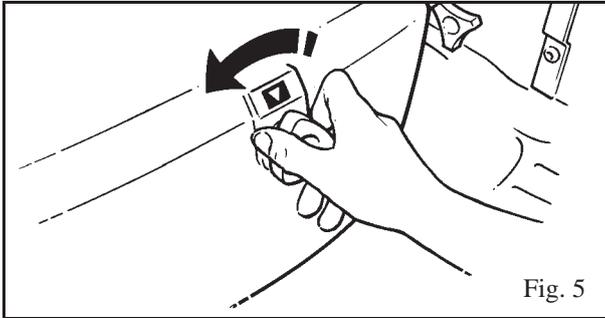
Nel caso ciò avvenga, una volta che la pressione viene rilasciata dal pulsante del sollevapazienti sulla pulsantiera o sulla doppia pulsantiera, l'elettronica va in ripristino. "Overload" scompare dal contatore/cicli. Il paziente può ora essere abbassato, premendo uno qualsiasi dei pulsanti di abbassamento. Fare scendere il paziente dal sollevapazienti.

**Funzione di arresto automatico:**- Porre particolare attenzione a non abbassare Arc-Rest sul paziente o su altri oggetti. Se ciò dovesse accadere inavvertitamente, il motore continua a trasmettere il movimento di discesa che viene tuttavia impedito dall'ostacolo accidentale. In tal caso, rilasciare immediatamente il pulsante della discesa ed azionare quello del sollevamento. Rimuovere l'ostacolo prima di attivare nuovamente il movimento di discesa.

**Protezione dal surriscaldamento:**- Quando l'assistente supera i cicli di lavoro per l'attuatore (2 min/18 min), l'allarme acustico emette due bip a intervalli di 15 secondi e "Overheat" appare sul display del contatore/cicli; il movimento rimane comunque possibile. Questa funzione protegge l'attuatore da eventuali danni.

# Descrizione del prodotto

**Discesa di emergenza:-** Può essere utilizzato in caso di anomalie di funzionamento. Nella remota eventualità di un guasto alla pulsantiera di controllo o al pannello di controllo doppio quando il paziente è ancora sorretto dal corsetto, è possibile abbassare il paziente agendo sulla manopola della discesa di emergenza posta sul lato destro della cover principale. Un'etichetta è posta sopra l'interruttore (vedere Fig. 5).



## Uso del sistema di discesa di emergenza (2 punti)



**Avvertenza:** Prima di azionare la discesa di emergenza, accertarsi sempre che sia immediatamente disponibile sotto al paziente una sedia o un supporto idoneo a sorreggerlo.

1. Per azionare la discesa di emergenza, ruotare di mezzo giro la manopola in senso antiorario (vedere Fig. 5).
2. Per interrompere la discesa, ruotare la manopola in senso orario fino a serrarla a mano (non serrare eccessivamente).

Usare questa manopola solo in caso di anomalie di funzionamento. Per azionare la discesa di emergenza, sollevare l'apposita manopola.

La discesa di emergenza entra in funzione indipendentemente dall'azionamento del pulsante dell'arresto di emergenza. La funzione di arresto automatico del braccio di sollevamento continua a funzionare anche se si aziona il pomello della discesa di emergenza.

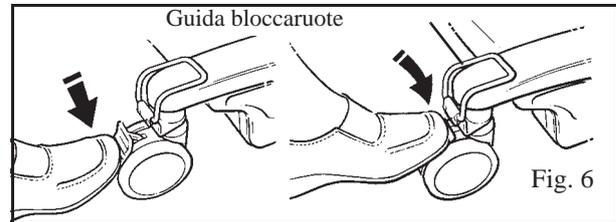
Quando si utilizza *Sara Plus* in condizioni normali, accertarsi sempre che la manopola della discesa di emergenza sia ruotata completamente in senso orario e serrata a mano.

**Indicatore batteria scarica:-** Sulla parte inferiore del display LCD è presente un piccolo simbolo della batteria. Il simbolo della batteria mostra il livello di carica della stessa.

**Contaore/cicli:-** La riga superiore del display mostra la durata totale (in ore) delle operazioni di sollevamento e abbassamento. Il display LCD può inoltre mostrare il numero di cicli premendo in simultanea i pulsanti "salita" e "discesa". Ciò vuole essere un ausilio per aiutare a calcolare gli intervalli di manutenzione.

**Leva del freno dello chassis:-** Le ruote posteriori dello chassis sono dotate di freni azionabili con il piede, se necessario; ad esempio quando si lascia il paziente incustodito o per mantenere *Sara Plus* in posizione (vedere Fig. 6).

**Funzione bloccaruote:-** Quando si utilizza *Sara Plus* per esercitare la deambulazione, può essere utile bloccare il movimento pivotante delle ruote. In questo modo, *Sara Plus* si muove senza l'intervento dell'assistente, in linea retta, sospinto dal paziente. La funzione si attiva capovolgendo la guida bloccaruote sulla ruota posteriore per tenerla in posizione (vedere Fig. 6).



**Arc-Rest (con maniglie):-** I comodi e pratici poggia braccio sono parte integrante del meccanismo di sollevamento dell'apparecchio e consentono al paziente di partecipare al sollevamento garantendone il comfort durante la procedura.

**Poggiapiedi:-** Per posizionare i piedi del paziente durante il sollevamento e il trasporto. Il poggiapiedi può essere rimosso se si utilizza *Sara Plus* per sollevare un paziente in piedi prima di usare un ausilio per la deambulazione.

## Rimozione del poggiapiedi (8 punti)

1. Sollevare Proactive Pad fino alla posizione più alta.

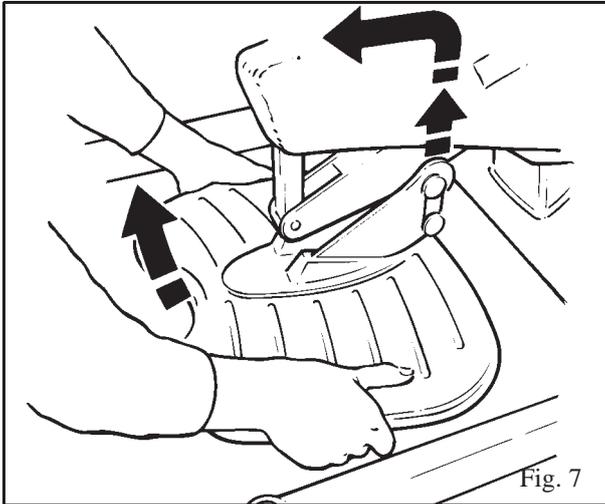
**Nota:** se installata, staccare un lato della cinghia a strappo regolabile dalla cover del poggiapiedi e fare scivolare la cover lungo la colonna di appoggio delle ginocchia.

2. Posizionarsi tra le gambe dello chassis e afferrare ambo i lati del poggiapiedi.
3. Sollevare la parte anteriore del poggiapiedi fino a toccare la staffa di montaggio.
4. Ruotare la parte posteriore del poggiapiedi verso l'alto fino a portarlo in posizione orizzontale.
5. Tirare il poggiapiedi verso di sé fino a staccarlo dalla staffa di montaggio (vedere Fig. 7).
6. Conservare il poggiapiedi in luogo idoneo fino a successivo utilizzo.
7. Riportare la copertura del poggiapiedi nella posizione originale e fissarla con la cinghia a strappo regolabile.
8. Regolare nuovamente Proactive Pad nella posizione richiesta.

# Descrizione del prodotto

Rimontare il poggiatesta seguendo in ordine inverso la procedura.

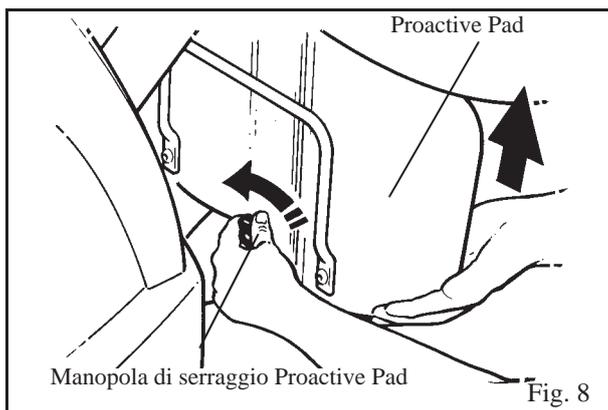
**Nota:** accertarsi che i due ganci del poggiatesta si trovino sopra i due pulsanti di posizionamento.



**Proactive Pad:-** Si tratta di un supporto reattivo per la parte inferiore delle gambe che permette di sollevare il paziente comodamente e senza sforzi. Questo supporto può essere regolato verticalmente in base alla lunghezza delle gambe del paziente ed è dotato di una molla che consente di mantenere il contatto con le gambe del paziente quando questo si sposta radialmente per sollevarsi.

## Regolazione di Proactive Pad (2 punti)

1. Sostenere Proactive Pad con una mano e con l'altra allentare la manopola di serraggio.
2. Dopo avere regolato il supporto alla giusta altezza, serrare nuovamente la manopola (vedere Fig. 8).



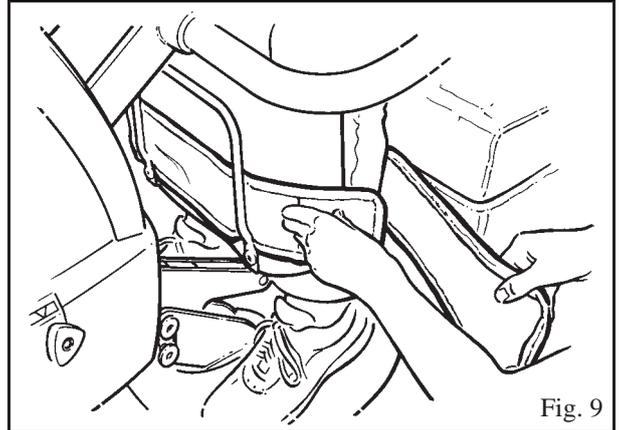
Il supporto può essere rapidamente smontato per esercitare la deambulazione semplicemente sollevandolo verso l'alto dopo avere rimosso il poggiatesta.

## Cinghie per la parte inferiore delle gambe

**(opzionale):-** Accessorio utilizzato per tenere le gambe del paziente a stretto contatto con il supporto Proactive Pad e garantire una corretta procedura di sollevamento. La cinghia è tenuta in posizione rispetto a Proactive Pad.

## Attacco delle cinghie per la parte inferiore delle gambe (4 punti)

1. Passare le cinghie per la parte inferiore delle gambe attraverso le guide sul retro di Proactive Pad.
2. Mettere le cinghie per la parte inferiore delle gambe intorno a uno o a entrambi i polpacci dei pazienti.
3. Sovrapporre e premere le cinghie per la parte inferiore delle gambe per unire la chiusura della cinghia a strappo regolabile (vedere Fig. 9).
4. Accertarsi che la cinghia per la parte inferiore delle gambe sia salda ma confortevole per il paziente.

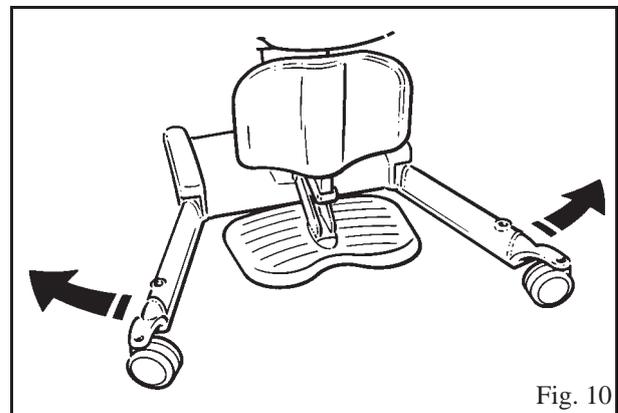


**Base dello chassis regolabile in larghezza:-** Azionando il relativo pulsante sulla pulsantiera di controllo o sul pannello di controllo doppio del sollevapazienti, è possibile regolare l'ampiezza delle gambe dello chassis (vedere Fig. 10).

Al rilascio del pulsante, il movimento si interrompe e le gambe dello chassis restano saldamente in posizione.

**Nota:** il trasporto deve essere effettuato con le gambe dello chassis chiuse, per passare liberamente attraverso porte, ecc.

**Nota:** se viene rilevato un sovraccarico mentre si muovono le gambe, Sara Plus effettuerà un leggero movimento nella direzione opposta per rilasciare la tensione dal meccanismo delle gambe.



# Descrizione del prodotto



**Avvertenza:** Durante la chiusura delle gambe dello chassis, paziente e assistente devono avere cura di non frapporte alcuna parte del corpo tra il poggiatesta e le gambe dello chassis.

**Bilancia (se disponibile):**- Se *Sara Plus* è stato fornito con bilancia incorporata, è possibile pesare il paziente durante l'operazione di sollevamento.

## *Corsetti consentiti con Sara Plus*

Con *Sara Plus* possono essere utilizzati due tipi di corsetto.

*Corsetto per la posizione eretta:* fascia singola usata per sorreggere il paziente in bagno e per aiutarlo a reggersi in piedi. Il corsetto è dotato di un rivestimento felpato per garantire massimo comfort al paziente, il quale può essere facilmente rimosso per il lavaggio.

- KKA5090 Corsetto per la posizione eretta
- KKA5120 Corsetto per la posizione eretta
- KKA5370 Corsetto per la posizione eretta EPS/BOS
- KKA6000 corsetto con gancio a C lavabile per la posizione eretta Arjo
- MFA4000 *Flites*

*Corsetto per il trasferimento e la deambulazione:* un corsetto ad asola con supporto per spalla, glutei e gambe, utilizzato per trasportare facilmente e comodamente il paziente per brevi tragitti senza bisogno di ausili dotati di sedili removibili. Utilizzando varie cinghie di attacco, questo corsetto può essere usato per sorreggere il paziente durante gli esercizi di riabilitazione ed aiutarlo ad assumere la posizione eretta, compiere spostamenti passo-passo e deambulare sotto la supervisione di personale infermieristico addestrato. Il corsetto è regolabile.

- KKA5130M Corsetto per trasferimento/deambulazione

## *Sedile da comoda (opzionale)*

In caso di tragitti più lunghi, si raccomanda di trasportare i pazienti utilizzando il sedile e il telaio per la comoda in modo da consentire ai pazienti di espletare le proprie necessità fisiologiche sulla sedia o vicino al letto. Il trasporto con sedile e telaio per comoda è consigliato anche nel caso di pazienti che non possono essere trasportati con il corsetto. Inserire il telaio della comoda negli appositi fori sulle gambe dello chassis, dopo avere sollevato il paziente in posizione eretta o quasi eretta, come descritto precedentemente (vedere Fig. 11).

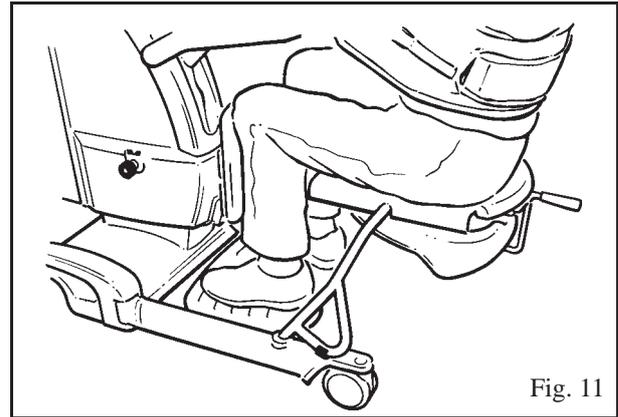


Fig. 11

Rimuovere gli indumenti del paziente ed abbassarlo sulla comoda. Si raccomanda di sorreggere il paziente con il corsetto.

Il vaso estraibile della comoda, a cui si accede dalla parte posteriore del sedile, può essere utilizzato oppure rimosso per consentire al paziente di essere posizionato sulla toilette. Azionare sempre i freni prima di allontanarsi dal paziente (vedere Fig. 12).

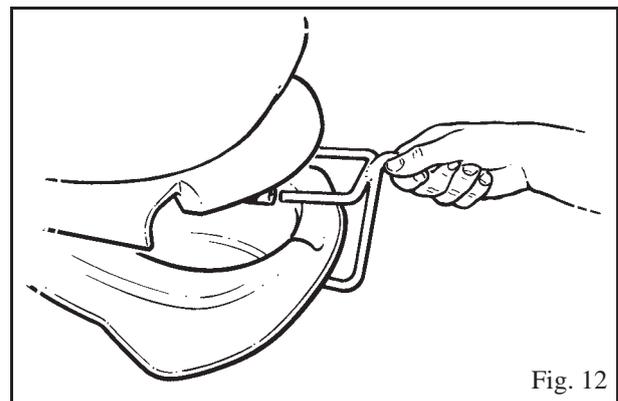


Fig. 12

# Come usare Sara Plus

## Caratteristiche generali

Nel presente manuale si fa riferimento al soggetto da sollevare con il termine “paziente” e al soggetto preposto all’azionamento del sollevapazienti con il termine “assistente”.

Le operazioni di sollevamento in queste istruzioni sono descritte come se si stesse sollevando un paziente da una sedia; le stesse operazioni possono essere svolte in modo efficace quando si solleva un paziente da una sedia a rotelle o lo si mette seduto su un letto, sebbene un secondo assistente dovrebbe sostenere il paziente qualora non riesca a stare in equilibrio da seduto.

Tutte le operazioni nelle presenti istruzioni sono da intendersi come eseguite dall’assistente mediante l’azionamento della pulsantiera di controllo. Tutte le operazioni descritte possono essere eseguite mediante pulsantiera di controllo e/o doppia pulsantiera, situata nella parte posteriore dell’attuatore.

Prima dell’inizio di ogni procedura, l’assistente deve sempre:

- spiegare al paziente quello che stanno per fare;
- avere a disposizione il corsetto del tipo e della misura giusta.  
(Vedere la descrizione dei tipi di corsetti riportata nella sezione “Corsetti consentiti con Sara Plus”);
- avvicinare *Sara Plus*.

## Preparare Sara Plus e il paziente (7 punti)

1.  **Avvertenza:** La cintura di supporto deve essere sempre applicata quando si usano corsetti di qualsiasi tipo.

Selezionare e applicare il corsetto, in conformità alle rispettive *Istruzioni per l’uso (IFU)*.

2. Regolare l’altezza di Arc-Rest quanto basta per evitare che risulti all’altezza degli occhi del paziente quando si avvicina il sollevapazienti e in modo da evitare eventuali ostacoli, ad esempio braccioli della poltrona, ecc.

**Nota:** rilasciando il pulsante della pulsantiera o della doppia pulsantiera durante il sollevamento o la discesa, il movimento elettrico si arresta immediatamente.

3. Ponendosi frontalmente al paziente, avvicinare il sollevapazienti e fermarsi prima che poggiatesta e Proactive Pad siano a contatto con il paziente (vedere Fig. 13).

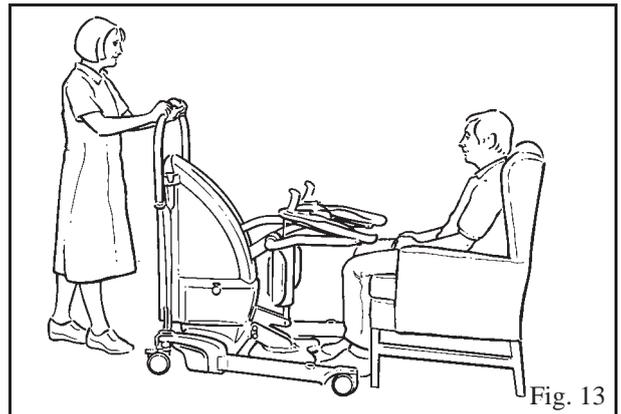


Fig. 13

**Nota:** se necessario, le gambe dello chassis possono essere aperte per posizionarle intorno alla sedia, azionando l’apposito pulsante sulla pulsantiera di controllo o sulla pulsantiera di controllo sul sollevapazienti.

4. **Per i trasferimenti:** quando il paziente è pronto, assisterlo per consentirgli di poggiare i piedi sul poggiatesta spingendo leggermente *Sara Plus* verso il paziente stesso così da facilitare l’operazione (vedere Fig. 14).

**Per la deambulazione:** Rimuovere il poggiatesta dal sollevapazienti e conservarlo accuratamente per un uso futuro (vedere la sezione “Descrizione del prodotto”).

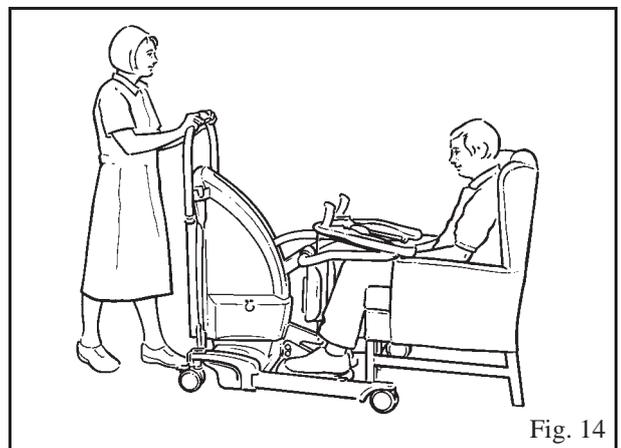
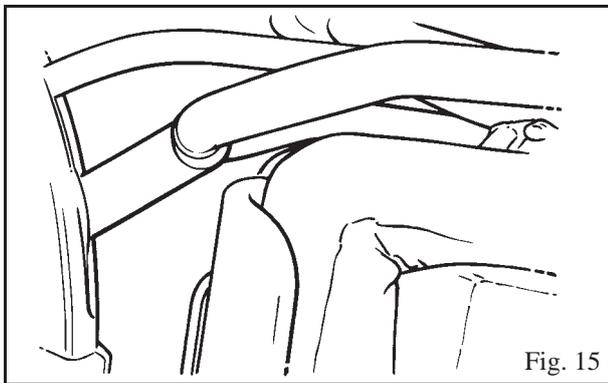


Fig. 14

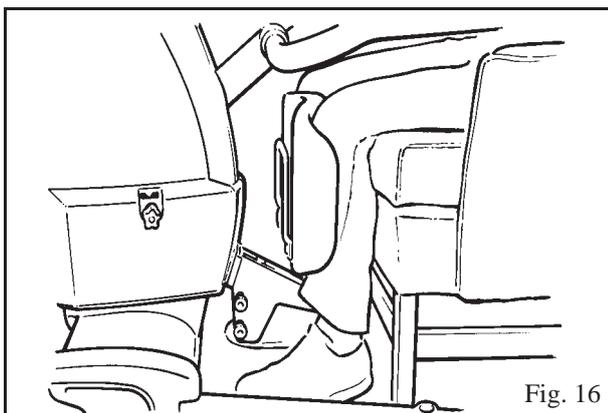
# Come usare Sara Plus

5.  **Avvertenza:** Accertarsi che le corde e le manopole siano lontane da Proactive Pad quando le gambe del paziente sono vicine o a contatto con Proactive Pad.

Regolare l'altezza di Proactive Pad (se necessario). Allineare la parte superiore di Proactive Pad appena sotto la rotula del paziente o più in alto in base al comfort del paziente (vedere Fig. 15).



6. Avvicinare con attenzione il sollevapazienti al paziente facendo in modo che Proactive Pad risulti completamente a contatto con la parte inferiore delle gambe (vedere Fig. 16).



7. Azionare i freni dello chassis.

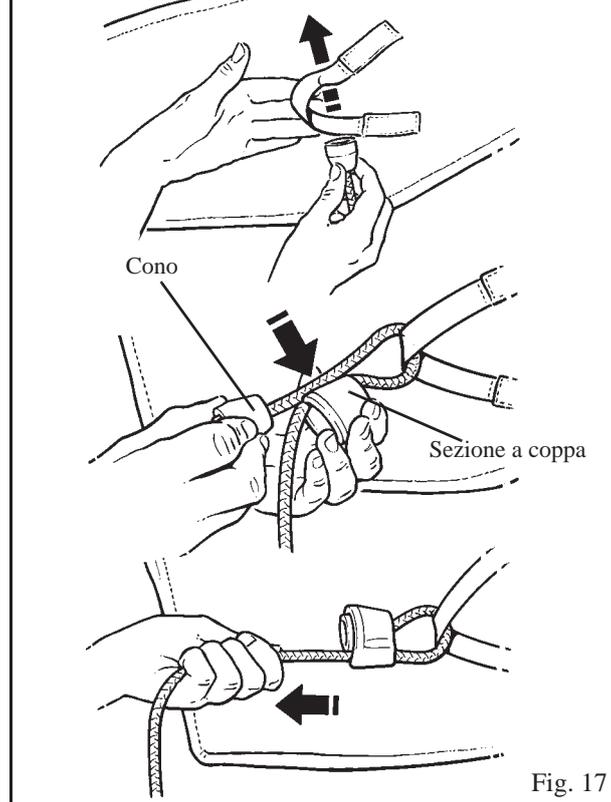
## Usare, per il trasferimento, il corsetto per la posizione eretta (14 punti)

-  **Avvertenza:** Valutare se il paziente necessita di utilizzare le cinghie per la parte inferiore delle gambe e applicarle se necessario.

1.  **Avvertenza:** Verificare che il cono sia completamente tirato nella sezione a coppa (vedere Fig. 17).

Prendere ciascuna corda di attacco alla volta e attaccarla al corsetto (vedere Fig. 17).

Montaggio del sistema di attacco a corda Loop Lock

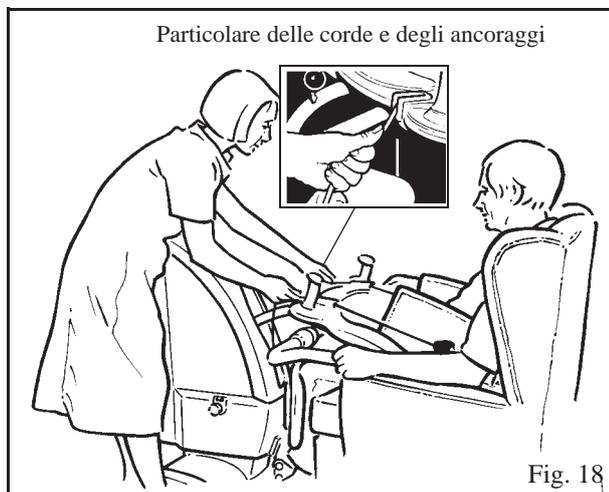


2. Dopo avere fissato correttamente entrambe le corde, regolarle in modo equo, affinché risultino tese e che la sezione posteriore dei supporti del corsetto sorregga saldamente e comodamente il paziente.

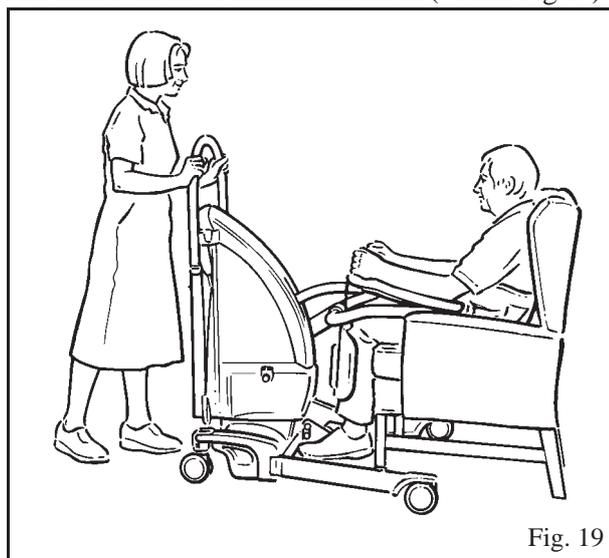
# Come usare Sara Plus

3. Bloccare le corde di attacco negli appositi ancoraggi. (vedere Fig. 18).

**Nota:** *il paziente deve essere sostenuto dal corsetto, senza essere tirato eccessivamente in avanti (vedere Fig. 18).*



4. Se possibile, fare in modo che il paziente si regga ad Arc-Rest con una o entrambe le mani (vedere Fig. 19).



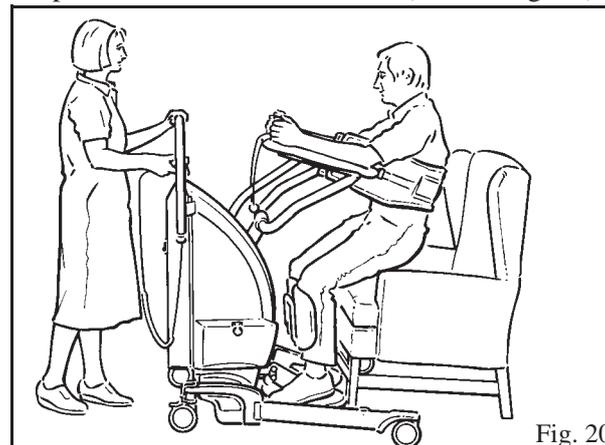
**Nota:** *anche i pazienti che possono reggersi alle maniglie con una mano sola (come ad esempio coloro che hanno avuto un ictus) possono essere sollevati con l'ausilio di Sara Plus. Fare appoggiare il braccio offeso su Arc-Rest o tenerlo poggiato contro il petto del paziente e fare poggiare il gomito del braccio mobile sull'estremità di Arc-Rest, mentre con l'altra mano il paziente afferra normalmente la maniglia.*

5. Se il paziente è in grado di collaborare con l'assistente durante il sollevamento, questa procedura può essere utile per generare fiducia nel paziente ed esercitarne la muscolatura. Incoraggiare il paziente a partecipare attivamente, per quanto possibile, durante il sollevamento dalla poltrona e a reggersi in piedi.

6.  **Avvertenza:** Accertarsi che le corde di attacco del corsetto e le clip di aggancio della cinghia siano completamente in posizione e bloccate prima e durante l'inizio del ciclo di sollevamento e che entrino gradualmente in tensione man mano che si solleva il paziente.

Controllare sempre che le corde di attacco del corsetto e le clip di aggancio della cinghia siano completamente in posizione e bloccate prima e durante l'inizio del ciclo di sollevamento e che entrino gradualmente in tensione man mano che si solleva il paziente.

7. Azionare il pulsante del sollevamento sulla pulsantiera o sul pannello di controllo doppio per sollevare il paziente a un'altezza idonea all'operazione da compiere, che si tratti di trasporto, uso della comoda, ecc. (Vedere Fig. 20).



**Nota:** *se il paziente è in grado di sollevarsi e di reggersi normalmente sulle ginocchia una volta in posizione eretta, le ginocchia si allontaneranno da Proactive Pad e il paziente sarà in grado di appoggiarsi al corsetto.*

8.  **Avvertenza:** Impiegare il metodo qui descritto o altri metodi, solo dopo avere eseguito una attenta valutazione clinica e professionale del singolo paziente.

Se necessario, inserire il sedile asportabile negli appositi fori della base dello chassis, quindi abbassare il paziente in posizione seduta per consentirgli l'uso della comoda o per trasportarlo per tragitti più lunghi (vedere Fig. 21).

**Nota:** *per montare il telaio del sedile occorre prima chiudere le gambe dello chassis.*

# Come usare Sara Plus

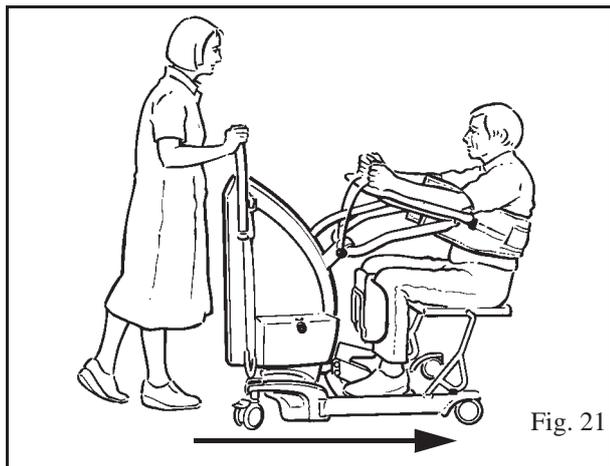


Fig. 21

9. Disinserire i freni e trasferire il paziente nella nuova posizione (ad es. toilette, sedia a rotelle, sedia, letto, ecc.)

**Nota:** il trasporto deve essere effettuato con le gambe dello chassis chiuse, per passare liberamente attraverso porte, ecc. Spostare sempre nella direzione indicata nella Fig. 21.

10. Dopo avere sollevato il paziente, procedere alla sistemazione degli abiti, al cambio del pannolone, ecc. prima di eseguire la procedura di discesa.

11.  **Avvertenza:** Azionare sempre i freni dell'ausilio se si lascia il paziente solo in bagno o comunque prima di allontanarsi dal paziente.

Abbassare il paziente con cautela usando la pulsantiera di controllo o del pannello di controllo doppio.

12.  **Avvertenza:** Non tentare di sganciare la cintura di supporto mentre il paziente è sorretto dal corsetto.

Quando il paziente è seduto nella nuova posizione, sganciare il corsetto:

1. Tirare individualmente le corde liberandole dagli ancoraggi e allentarle quanto basta per rilasciare il fermo Loop Lock, poi rimuovere le corde dal corsetto.
2. Separare la cinghia a strappo regolabile o slacciare la fibbia per rimuovere la cintura di supporto.

13.  **Avvertenza:** Se il paziente non è in grado di tenersi in equilibrio da seduto e viene riportato a sedersi sul letto, può essere necessario ricorrere all'aiuto di un secondo assistente per sorreggere il paziente al momento di sfilare il corsetto.

Sfilare il corsetto dal paziente.

14. Sfilare le cinghie eventualmente fissate attorno agli stinchi del paziente.

## Uso del corsetto per trasferimento/deambulazione (16 punti)

(peso massimo del paziente 140 kg – 308 lb)

1. Identificare la cinghia di attacco su ciascuna sezione del corsetto e attaccare la corda di attacco di destra alla cinghia di sinistra e viceversa. (Per l'attacco delle corde vedere Fig. 22 e 17).

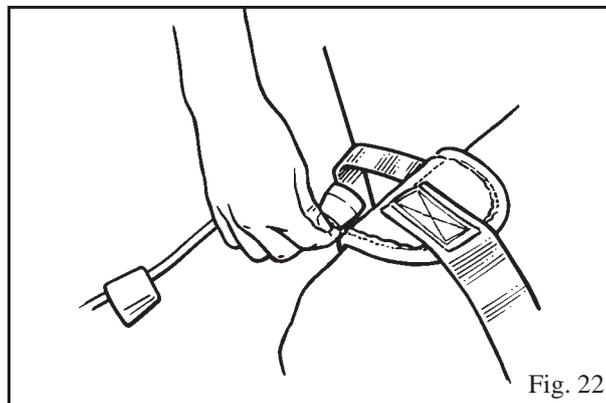


Fig. 22

2. Quando entrambe le corde sono fissate correttamente, regolarle in modo uniforme, affinché risultino tese.

3.  **Avvertenza:** bloccare le corde di attacco apposti ancoraggi.

Accertarsi che le corde di attacco sia bloccate in basso negli appositi ancoraggi (vedere Fig. 23).



Fig. 23

4. Identificare le cinghie di attacco su ciascun lato della cintura di supporto del corsetto (dotate di clip di attacco in plastica) e regolarle entrambe alla lunghezza massima.

# Come usare Sara Plus

5.  **Avvertenza:** Attaccare ciascuna clip correttamente e fissarla all'aletta.

Accertarsi che ogni clip sia attaccata all'aletta situata su entrambi i lati esterni di Arc-Rest (vedere Fig. 24).

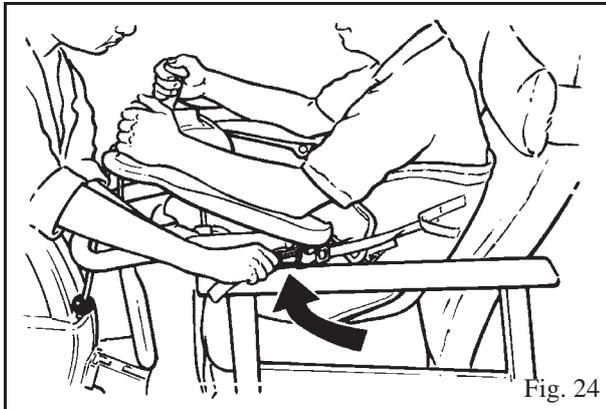


Fig. 24

6. Consentire al paziente di afferrare le maniglie tenendo gli avambracci appoggiati su Arc-Rest.
7. Azionare il pulsante di sollevamento sulla pulsantiera o sul pannello di controllo doppio e continuare a sollevare fino a che ciascuna cinghia di attacco entra in tensione e la schiena del paziente si solleva dalla sedia, poi interrompere il sollevamento (vedere Fig. 25).

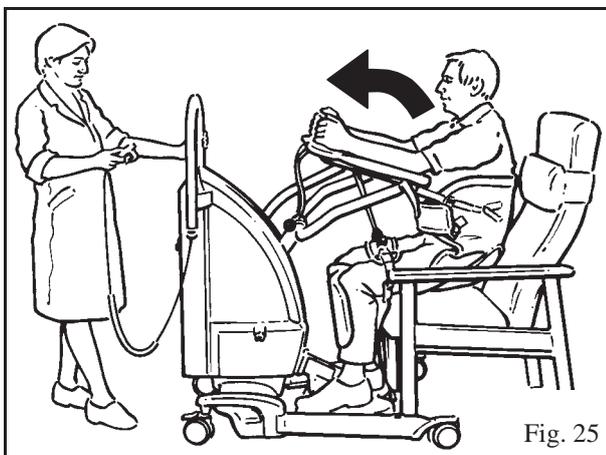


Fig. 25

8. Regolare in modo uniforme entrambe le corde tendendole completamente e fissarle negli appositi ancoraggi.
9. Continuare a sollevare finché il paziente non risulta sollevato dalla seduta. Se il paziente avverte fastidio o non è comodo, riportarlo in posizione seduta e regolare nuovamente le corde.

10.  **Avvertenza:** Accertarsi che le corde di attacco del corsetto e le clip di aggancio della cinghia siano completamente in posizione e bloccate prima e durante l'inizio del ciclo di sollevamento e che entrino gradualmente in tensione man mano che si solleva il paziente.

Controllare sempre che le corde di attacco del corsetto e le clip di aggancio della cinghia siano completamente in posizione e bloccate prima e durante l'inizio del ciclo di sollevamento e che entrino gradualmente in tensione man mano che si solleva il paziente.

11. Non sollevare eccessivamente il paziente per evitare che il corsetto di trasferimento risulti scomodo.
12. Disinserire i freni, chiudere le gambe dello chassis e trasportare il paziente nella posizione desiderata (vedere Fig. 26).

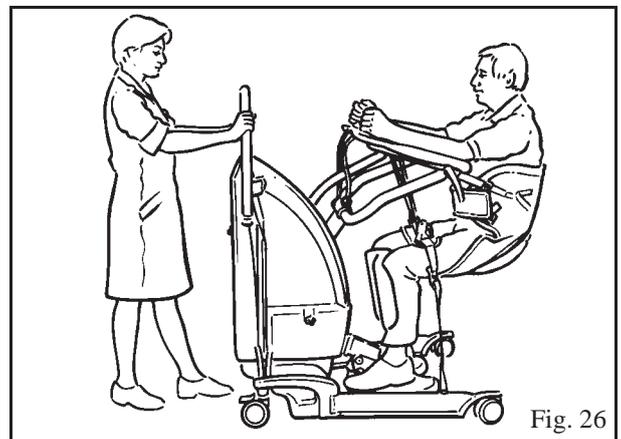


Fig. 26

**Nota:** il trasporto deve essere effettuato con le gambe dello chassis chiuse, per passare liberamente attraverso porte, ecc.

13.  **Avvertenza:** Azionare sempre i freni dello chassis prima di allontanarsi dal paziente.

Abbassare il paziente con cautela usando la pulsantiera di controllo o del pannello di controllo doppio.

14.  **Avvertenza:** Prima di sganciare cinghie o corde accertarsi che il paziente non sia sorretto dal corsetto.

Quando il paziente è seduto nella nuova posizione, sganciare il corsetto:

1. Tirare individualmente le corde liberandole dagli ancoraggi e allentarle quanto basta per rilasciare il fermo Loop Lock, poi rimuovere le corde dal corsetto.
2. Separare la cinghia a strappo regolabile o slacciare la fibbia per rimuovere la cintura di supporto.

15. Sfilare il corsetto dal paziente.
16. Sfilare le cinghie eventualmente fissate attorno agli stinchi del paziente.

# Come usare Sara Plus

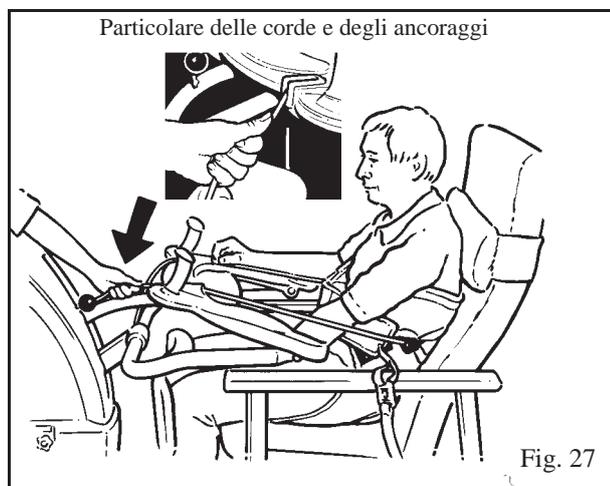
## Uso del corsetto per trasferimento/deambulazione (12 punti)

(peso massimo del paziente 190 kg – 420 lb)

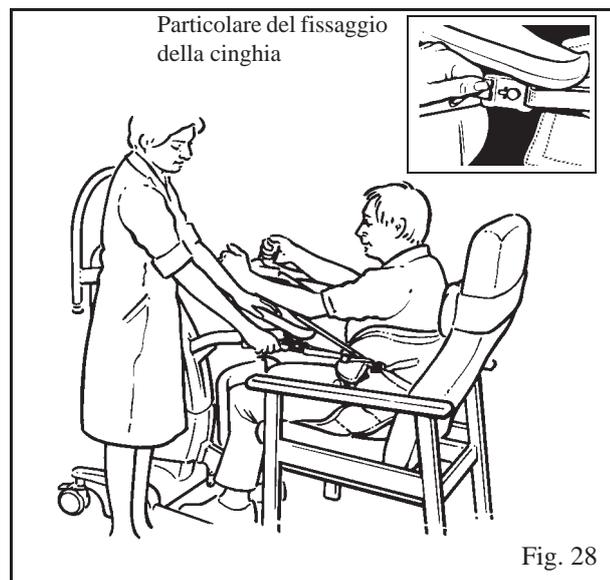
1. Identificare le cinghie di attacco su ogni lato del corpo del corsetto e fissare le corde (utilizzando il metodo Loop Lock precedentemente illustrato nella Fig. 17).  
Quando entrambe le corde sono attaccate correttamente, regolarle entrambe in modo che risultino tese, senza però tirare in avanti il paziente.

2.  **Avvertenza:** bloccare le corde di attacco negli appositi ancoraggi (vedere Fig. 17).

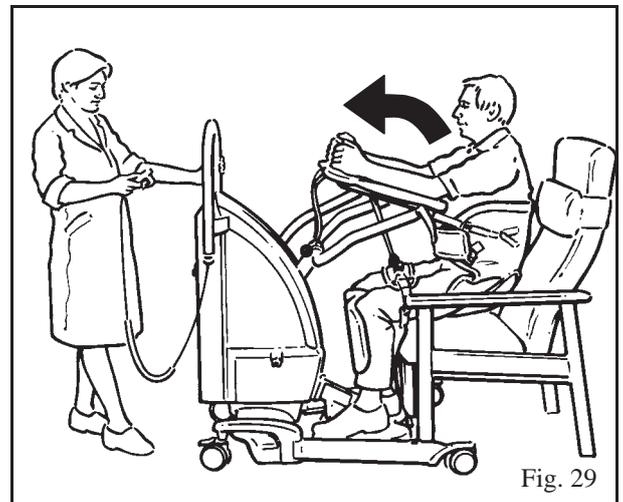
Accertarsi che le corde di attacco sia bloccate in basso negli appositi ancoraggi (vedere Fig. 27).



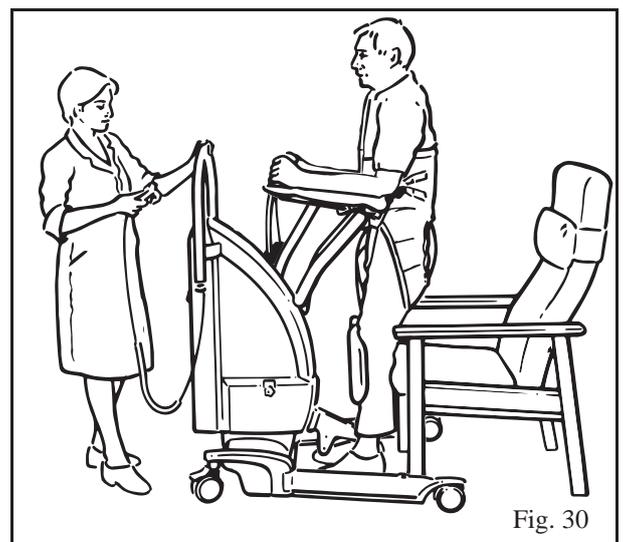
3. Consentire al paziente di afferrare le maniglie tenendo gli avambracci appoggiati su Arc-Rest™.
4. Se necessario, allentare le corde su ciascuna cinghia di sostegno del corpo, quanto basta per attaccare le clip di attacco alle alette poste su entrambi i lati esterni di Arc-Rest (vedere Fig. 28).



5. Quando il paziente è pronto, azionare il pulsante di sollevamento sulla pulsantiera o sulla doppia pulsantiera per sollevare il paziente e incoraggiarlo a partecipare attivamente al sollevamento. (Vedere Fig. 29)



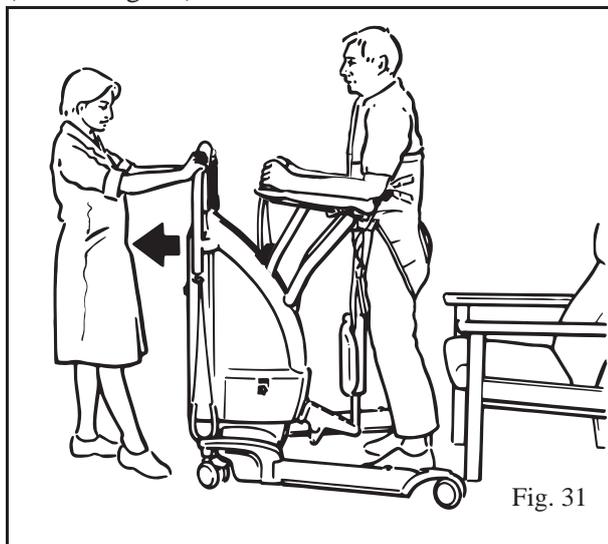
6. Continuare a sollevare Arc-Rest fino a portare il paziente comodamente sostenuto in posizione eretta. (Vedere Fig. 30).



7. Al momento di eseguire esercizi per la deambulazione, accertarsi che il paziente sia sostenuto correttamente e comodamente, regolare le cinghie di sostegno del corpo tirandole quanto necessario per eliminare allentamenti e in modo che sostengano il paziente senza risultare troppo strette. Regolare Arc-Rest in base alle necessità del caso.

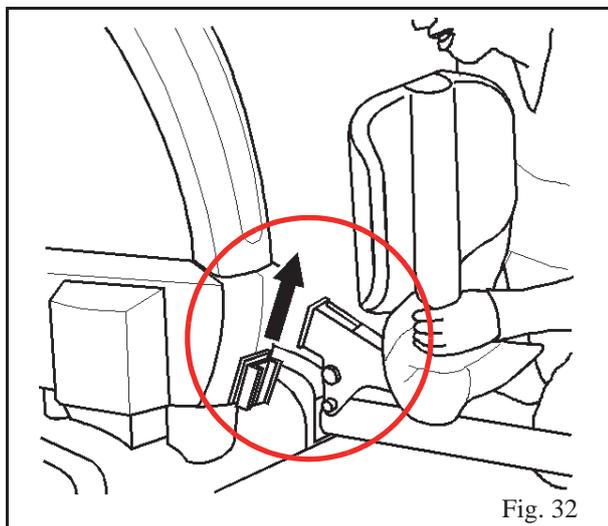
# Come usare Sara Plus

8. Quando il paziente si sente sicuro in posizione eretta, rilasciare i freni e allontanare leggermente il sollevapazienti fino a quando Proactive Pad non è più a contatto con le gambe del paziente (vedere Fig. 31).



9.  **Avvertenza:** quando si rimuove ProActive Pad, assicurarsi di rimuovere anche la staffa di attacco prima di iniziare la terapia. Diversamente, potrebbero verificarsi gravi infortuni.

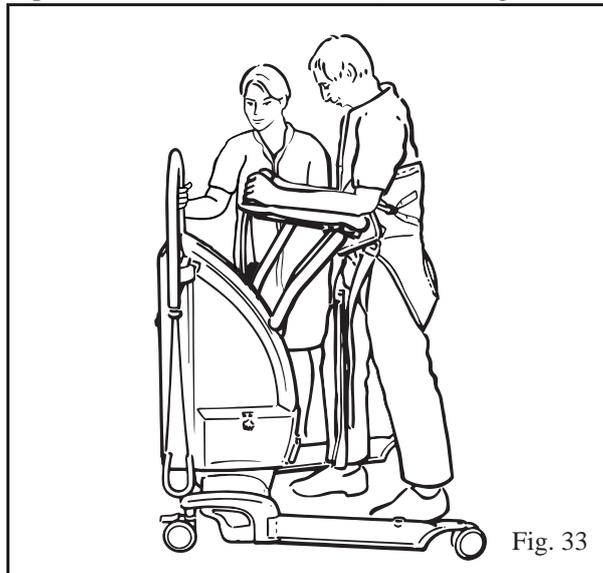
Azionare nuovamente i freni, sollevare e rimuovere con cura Proactive Pad e riporlo in luogo sicuro fino a successivo utilizzo (vedere Fig. 32).



**Nota:** le gambe dello chassis possono essere aperte o lasciate aperte per lasciare maggior spazio al paziente.

**Nota:** Il bloccasterzo "in linea retta" (se presente) può essere applicato sulla ruota posteriore come ausilio aggiuntivo, se necessario.

10. Dopo avere rimosso ProActive Pad e disinserito i freni, il paziente può camminare in base alle sue capacità sorretto da Sara Plus. (Vedere Fig. 33)



**Nota:** per consentire una migliore flessione delle gambe potrebbe essere necessario allentare leggermente la cinghia di sostegno delle gambe.

11.  **Avvertenza:** Non sganciare o rilasciare mai le corde di attacco quando sorreggono il peso del paziente. Assicurarsi che non ci siano ostacoli nel percorso prima di incoraggiare il paziente a camminare.

 **Avvertenza:** quando si rimonta ProActive Pad, assicurarsi che il pad sia nuovamente inserito e stretto al punto giusto e che rivesta interamente la staffa di supporto. Diversamente, potrebbero verificarsi gravi infortuni.

Al termine dell'esercizio di deambulazione:

1. Azionare i freni dello chassis.
  2. Sostituire Proactive Pad.
  3. Riposizionare il paziente su una sedia.
12. Quando il paziente è completamente sostenuto, rimuovere il corsetto seguendo in ordine inverso la procedura adottata per posizionarlo.

## Bilancia Arjo (se disponibile)

Per utilizzare la bilancia, fare riferimento alle relative Istruzioni per l'uso, se disponibili.

# Istruzioni per la batteria



**Avvertenza:** il caricamento della batteria deve essere eseguito in locali non utilizzati dai pazienti.

Il caricabatterie deve essere utilizzato unicamente in ambienti interni.

Usare il caricabatterie unicamente in ambiente asciutto; non usarlo nella stanza da bagno.

Non esporre il caricabatterie o il gruppo batterie alla pioggia o a spruzzi e non immergerlo in acqua.

Non esporre il caricabatterie alla polvere.

Non ostruire le fessure di ventilazione del caricabatterie per non provocare un surriscaldamento.

Non fumare e non tenere fiamme libere in prossimità della batteria.

Il caricabatterie deve essere usato solo con batterie espressamente fornite da Arjo per l'impiego con *Sara Plus*.

Il caricabatterie deve essere usato unicamente con batterie sigillate al piombo.

Non tentare mai di utilizzare il caricabatterie per caricare batterie non ricaricabili.

Non tentare mai di aprire o manomettere in alcun modo il caricabatterie. Per qualsiasi riparazione rispedire il caricabatterie al produttore.

La presa dell'alimentazione di rete deve essere facilmente accessibile. In caso di guasto, spegnere il caricabatterie e scollegarlo dalla presa di alimentazione.

Per la ricarica delle batterie usare solo componenti originali Arjo specificatamente progettati a tale scopo.

Usare solo batterie Arjo fornite per l'impiego con *Sara Plus*.

Usare esclusivamente il caricabatterie fornito con *Sara Plus*.

**NON** avvicinare le batterie al fuoco e non gettarvele per smaltirle.

**NON** cortocircuitare le batterie.

**NON** conservare le batterie a temperature superiori a 60°C.

Le batterie ricaricate per la prima volta oppure dopo un periodo di inutilizzo prolungato devono essere ricaricate fino a quando il caricabatterie non indichi una carica completa.



**Avvertenza:** **NON** schiacciare, forare, aprire, smontare o manomettere meccanicamente in alcun modo le batterie.

Se l'involucro esterno della batteria si rompesse e l'elettrolito entrasse a contatto con pelle o indumenti, sciacquare immediatamente con acqua.

Se l'elettrolito viene a contatto con gli occhi, sciacquare immediatamente con abbondante acqua e rivolgersi a un medico.

Rivolgersi all'autorità locale competente per istruzioni sullo smaltimento delle batterie.

L'abbreviazione "Pb" riportata accanto ai simboli del riciclaggio e del cestino sulla targhetta della batteria si riferisce al piombo ed indica che tale elemento è contenuto nella batteria. Le batterie al piombo devono essere riciclate e non smaltite normalmente come le batterie di altro tipo.

**Nota:** *se il sollevapazienti non deve essere utilizzato per lunghi periodi, si raccomanda di estrarre la batteria.*

## Indicatore batteria scarica

L'ausilio *Sara Plus* è dotato di un indicatore di batteria scarica, situato a destra della cover. (Vedere Fig. 2 a pagina 7 nella sezione "Denominazione dei componenti")

Il display visualizza otto livelli di carica della batteria, che vanno dal livello massimo sul lato destro a quello minimo sul lato sinistro (dal segmento pieno a quello vuoto).

**Nota:** *l'indicatore di batteria scarica dispone di una funzione di risparmio energetico che spegne automaticamente il display dopo 60 secondi se non viene premuto alcun tasto. Il display si riaccende appena viene premuto un pulsante qualunque.*

Si raccomanda di rimuovere la batteria dal sollevapazienti e di ricaricarla quando l'indicatore di batteria scarica mostra 3 segmenti pieni e l'allarme acustico emette un bip ogni 10 secondi. Il sollevamento è possibile fino a quando il display mostra un segmento pieno e l'allarme acustico emette un bip frequente ogni volta che viene premuto un pulsante e 2 secondi dopo che tutti i pulsanti sono stati rilasciati. A questo punto la batteria deve essere ricaricata appena possibile.

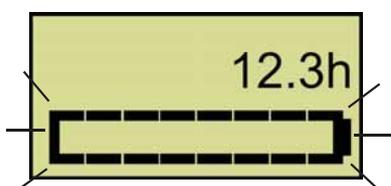
# Istruzioni per la batteria

Per prolungare la durata del gruppo batterie, si raccomanda di ricaricarlo prima che si avvicini al livello di esaurimento.

Per accertarsi che *Sara Plus* sia sempre pronto all'uso, si raccomanda di tenere sempre a disposizione un gruppo batterie carico. A tal fine, è utile disporre di un secondo gruppo batterie e tenerlo in ricarica quando il primo è in uso.

È buona norma avere sempre a disposizione una batteria completamente carica all'inizio di ogni sessione di lavoro.

La durata della batteria varia (2–5 anni) e dipende in gran parte da una corretta procedura di caricamento. Per prolungare la durata della batteria, ricaricarla a intervalli regolari fino a quando il caricabatterie non indica una carica completa. Ciò può essere effettuato durante la notte.



Se l'indicatore della batteria lampeggia, la batteria è considerata esaurita. Sostituire e riciclare la batteria secondo le linee guida locali. Installare una nuova batteria.

Se, durante il movimento, l'indicazione della batteria passa da carica elevata a una o a zero barre, la batteria inizia a essere scarica (può comunque essere utilizzata fino a scaricarsi completamente). Sostituire e caricare completamente la batteria. L'allarme acustico indica che la batteria è scarica per due secondi dopo il rilascio di tutti i pulsanti.

## Caricamento della batteria (9 punti)

Quando l'indicatore di batteria scarica mostra 3 segmenti pieni, completare il ciclo di sollevamento e rimuovere il gruppo batterie.

-  **Avvertenza:** Afferrare saldamente il gruppo batterie per evitare che cada, danneggiandosi o causando infortuni.

Afferrare l'impugnatura della batteria e premere il gancio di rilascio in alto. Ruotare la batteria per sganciarla e sollevarla.

- Portare la batteria nell'unità del caricabatterie e accertarsi che la batteria sia ben posizionata.

- Inserire il connettore della batteria dal caricabatterie nel connettore corrispondente sul retro della batteria.

**Nota:** *il cavo che collega l'alimentazione di rete al caricabatterie è fornito come componente separato. Se si utilizza il caricabatterie per la prima volta o se il cavo è stato scollegato dal caricabatterie, controllare sempre che il cavo sia completamente inserito nel caricabatterie prima di collegarlo alla presa elettrica.*

-  **Avvertenza:** Assicurarsi sempre che le spine dei cavi per il collegamento del caricabatterie e della batteria siano completamente inseriti prima di collegare l'alimentazione.

Accendere l'alimentazione di rete.

Quando la batteria è completamente scarica, sul caricabatterie si accende una spia arancione.

Questa spia diventa gialla quando la batteria è quasi completamente carica e verde quando la batteria ha raggiunto la carica completa.

- Caricare la batteria finché il caricabatterie non indica che la carica è completa.

**Nota:** *il gruppo batterie può restare collegato al caricabatterie anche quando è completamente carico senza pericolo che venga danneggiato. In questo modo si garantisce sempre il massimo livello di carica della batteria.*

- Quando il gruppo batterie è completamente carico, scollegare l'alimentazione di rete.
- Rimuovere il gruppo batterie dal caricabatterie.
- Inserirlo nel vano batteria di *Sara Plus* posizionato sul lato sinistro del sollevapazienti.
- Posizionare l'incavo posto nella parte inferiore della batteria nella sporgenza posta nel vano portabatteria, quindi ruotare la batteria in posizione fino a fare scattare il dispositivo di bloccaggio. Il collegamento elettrico viene fatto automaticamente.

 **Attenzione:** Spegnerlo dopo l'uso premendo il pulsante rosso di spegnimento. Ciò riduce il consumo di corrente.

# Pulizia e disinfezione

## Manutenzione generale del sollevapazienti

La frequenza dei seguenti interventi dipende da quanto viene utilizzata l'apparecchiatura (vedere il "Programma di manutenzione preventiva" nella sezione "Assistenza e manutenzione preventiva").

Salvo diversa indicazione, iniziare con intervalli settimanali e stabilire gli intervalli di manutenzione dell'ausilio in base all'esperienza pratica.



### Avvertenza:

Si raccomanda di pulire regolarmente i sollevapazienti, l'apparecchiatura, gli accessori e i corsetti Arjo. Se i corsetti, il sollevapazienti e l'apparecchiatura richiedono pulizia o si sospetta che siano contaminati, seguire le procedure di pulizia e/o disinfezione raccomandate qui di seguito prima di riutilizzarli. Tale raccomandazione è particolarmente importante al fine di ridurre al minimo il rischio di trasmissione delle infezioni qualora si utilizzi lo stesso prodotto per più pazienti.



**Avvertenza:** I prodotti per la pulizia e la disinfezione vanno usati seguendo le istruzioni della ditta produttrice. Adoperare sempre gli appositi dispositivi e indumenti di protezione per occhi, mani e corpo quando si maneggiano disinfettanti.

## Pulizia

Per pulire sollevapazienti, attrezzatura e accessori, passarvi sopra un panno inumidito in acqua calda con l'aggiunta di un detergente delicato. Pulire con particolare attenzione le aree che possono raccogliere polvere o sporco.



**Avvertenza:** Il sollevapazienti deve essere pulito prima dell'uso da parte di un altro paziente.



**Attenzione:** Non bagnare eccessivamente le parti del prodotto che potrebbero causare problemi di corrosione interna o problemi con i componenti elettrici.

Se si asciuga il sollevapazienti con un getto d'aria calda, la temperatura non deve superare gli 80 °C (176 °F).

Non usare solventi a base di petrolio o prodotti simili in quanto potrebbero danneggiare le parti in plastica.

## Disinfezione

Per disinfettare il dispositivo, pulire prima l'apparecchiatura, poi strofinarla con una soluzione contenente uno dei disinfettanti compatibili elencati di seguito:

DISINFETTANTI	Sara Plus
Alcol isopropilico $\leq 70\%$	X <sup>1,2</sup>
Cloro $\leq 1\%$ (10.000 ppm)	X <sup>1</sup>
Perossido di idrogeno $\leq 1,5\%$	X <sup>1,2</sup>
Acido peracetico $\leq 0,25\%$ (2.500 ppm)	X <sup>1</sup>
Acido fenolico $\leq 1,56\%$ (15.600 ppm)	X <sup>2</sup>
Ammonio quaternario $\leq 0,28\%$ (2.800 ppm)	X

<sup>1</sup>Le parti metalliche scoperte possono scolorire dopo un'esposizione ripetuta ad alcool isopropilico, cloro, perossido di idrogeno e acido peracetico.

<sup>2</sup>La pulsantiera può scolorire dopo un'esposizione ripetuta ad alcool isopropilico, perossido di idrogeno e fenoli.



**Attenzione:** Non utilizzare disinfettanti su alcun connettore elettrico.

I metodi di disinfezione dovranno essere conformi alle direttive locali o nazionali (Decontaminazione dei dispositivi medici) a seconda della struttura sanitaria o del Paese di utilizzo. In caso di dubbi, rivolgersi al responsabile del controllo delle infezioni.

**Nota:** per una disinfezione efficace delle superfici, pulirle accuratamente con le salviette.

**Nota:** controllare che il sollevapazienti possa essere azionato normalmente, accertandosi che le ruote ruotino liberamente. Pulire con acqua. (sapone, capelli, polvere e sostanze chimiche utilizzate per la pulizia dei pavimenti possono comprometterne il funzionamento)

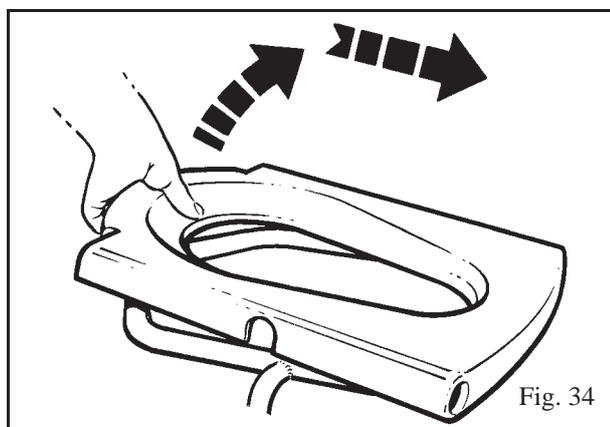
# Pulizia e disinfezione

## *Pulizia e disinfezione del sedile e del telaio della comoda (se montati)*

Per la pulizia delle parti esterne della seduta e del telaio, le "salviette disinfettanti per superfici dure" - descritte sopra - sono molto efficaci, ma per la pulizia di parti interne e cavità della seduta e del telaio, Arjo raccomanda di attenersi al normale protocollo per la pulizia e disinfezione.

## *Rimozione del sedile da comoda (2 punti)*

1. Tirare il bordo posteriore verso l'alto per liberare le alette di riferimento.
2. Fare scorrere il sedile in avanti quanto basta a staccarlo dai tubi del telaio e smontarlo sollevandolo (vedere Fig. 34).



## *Pulizia e disinfezione delle corde (2 punti)*

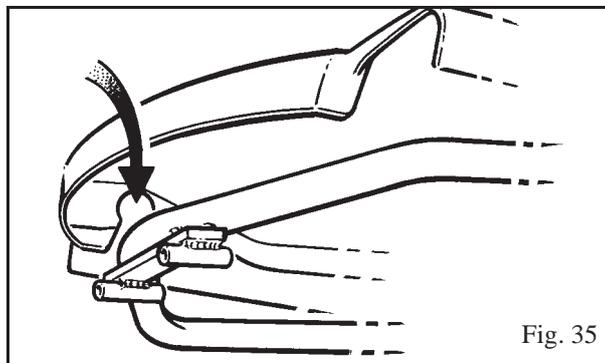
1. Per pulire le corde di attacco e il gruppo di dispositivo di bloccaggio, strofinare con un panno inumidito in acqua tiepida a cui è stato aggiunto un detergente delicato.

**Nota:** se sulle corde di attacco sono visibili delle macchie dopo la pulizia, le corde devono essere sostituite da un tecnico di assistenza qualificato.

2. Disinfettare le corde e il gruppo di dispositivo di bloccaggio strofinandoli con una soluzione contenente uno dei disinfettanti compatibili (vedere la tabella DISINFETTANTI a pagina 20).

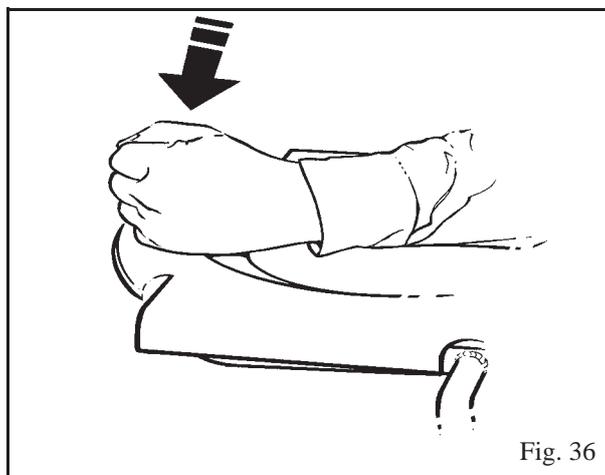
## *Attacco del sedile da comoda (3 punti)*

1. Individuare i fori del sedile sopra i tubi del telaio del sedile.
2. Allineare le alette di riferimento sopra la barra trasversale posteriore del telaio del sedile (vedere Fig. 35).



3.  **Avvertenza:** Assicurarsi sempre che il sedile sia ben ancorato prima di farlo utilizzare ai pazienti.

Applicare una forte spinta verso il basso alla parte posteriore della seduta in due punti direttamente sopra le alette di riferimento, finché non torna in posizione (vedere Fig. 36).



# Assistenza e manutenzione preventiva

*Sara Plus* è soggetto a usura. Attenersi alle seguenti istruzioni e alle cadenze manutentive indicate per garantire la conformità dell'apparecchio alle specifiche di fabbricazione originali.



**Avvertenza:** I punti indicati nella seguente tabella rappresentano i controlli minimi raccomandati dal produttore. In caso di utilizzo intensivo o esposizione ad ambienti aggressivi, il prodotto deve essere ispezionato più frequentemente. Se si continua a usare questo prodotto senza effettuare i regolari controlli oppure in caso di guasto, si mette a rischio la sicurezza dell'utente e dei pazienti. Leggi e norme locali possono essere più rigide rispetto a quelle indicate dal produttore. La manutenzione preventiva specificata in questo manuale può contribuire a prevenire gli incidenti.

**Nota:** *il prodotto non può essere sottoposto a manutenzione o controllo mentre in uso con un paziente.*

## Programma di Manutenzione Preventiva

Intervento/controllo	In caso di utilizzo con pazienti diversi	Prima di ogni uso	Ogni settimana	Ogni 12 mesi
<b>COMPITI DELL'ASSISTENTE</b>				
Pulizia/Disinfezione	X			
Esaminare corsetti, cinghie e clip per verificare la presenza di sfilacciamenti o danneggiamenti. Consultare la documentazione sui corsetti.		X		S
Effettuare un controllo visivo delle superfici per individuare eventuali segni di danneggiamento, bordi taglienti o parti appuntite, ecc.			X	
Effettuare un controllo visivo dei punti di attacco del corsetto. Non utilizzare se danneggiati.			X	
Assicurarsi che tutte le etichette siano ben fissate.			X	
Controllare che le impugnature siano saldamente fissate. Aggiustarne il fissaggio, se necessario.		X		S
Ispezionare caricabatterie e fili per verificare l'integrità e i collegamenti.				S
Far funzionare <i>Sara Plus</i> usando l'intera gamma di movimenti.			X	
Effettuare una verifica visiva del comando a distanza e del relativo cavo per individuare eventuali segni di danneggiamento.			X	
Sottoporre <i>Sara Plus</i> a una completa verifica funzionale.			X	S
Verificare il funzionamento del dispositivo di arresto/rimessa in funzione e discesa di emergenza.			X	S
Verificare che non ci siano segni di perdite e/o deterioramento delle batterie. Sostituire questi componenti.			X	S
Controllare che tutti i fissaggi, le viti e i dadi siano correttamente fissati e avvitati.			X	S
Controllare e pulire tutte le ruote. Sostituire se necessario.			X	S
Controllare che tutti i coperchi siano correttamente montati e che non risultino danneggiati. Sostituire se necessario.			X	S
Controllare se ci sono segni di corrosione. Sostituire quando necessario.			X	S



**Avvertenza:** Gli interventi contrassegnati con una 'S' devono essere effettuati da personale qualificato, usando l'attrezzatura corretta e conoscendo le procedure, con riferimento al Manuale di manutenzione. Il mancato rispetto di questi requisiti può provocare lesioni personali e/o compromettere la sicurezza del prodotto.



**Avvertenza:** Modifiche e riparazioni non autorizzate di *Sara Plus* potrebbero pregiudicarne la sicurezza e invalidare la garanzia. Arjo declina qualsiasi responsabilità per incidenti, infortuni o riduzioni di prestazioni che potrebbero verificarsi in seguito a tali riparazioni o modifiche.

Per mantenere la sicurezza dell'apparecchiatura, utilizzare sempre e solo parti di ricambio Arjo.

# Assistenza e manutenzione preventiva

## Prima di ogni uso

Prima dell'uso, accertarsi che la batteria sia carica. Se non è adeguatamente carica, sostituirla con una completamente carica.

Se necessario, dopo l'utilizzo con ogni paziente, procedere alla decontaminazione di *Sara Plus* in conformità con le presenti Istruzioni per l'uso (IFU) e con le direttive locali.

## Giornalmente

Verificare che il gruppo batterie abbia un buon livello di carica. Ricaricare la batteria al termine di ogni turno di lavoro, oppure appena possibile se il display dell'indicatore di batteria scarica lo indica ed emette un segnale acustico. Si veda la sezione *Caricamento della batteria* nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU).

Assicurarsi che il pomello di discesa sia ruotato completamente in senso orario e serrato a mano (evitare di serrare eccessivamente).

Assicurarsi che le corde di attacco del corsetto e il gruppo del dispositivo di bloccaggio siano ispezionati visivamente prima e dopo ogni uso. Qualsiasi componente usurato o danneggiato, visibilmente contaminato o sporco, deve essere sostituito.

## Settimanalmente

Per assicurare la longevità dell'apparecchio, ricaricare completamente la/le batteria/e a cadenza regolare. Vedere la sezione "Istruzioni per la batteria".

## Condizioni generali del sollevapazienti

Si consiglia di ispezionare visivamente tutte le parti esterne e di controllare che tutto funzioni correttamente per assicurarsi che non si siano verificati danni durante l'uso.

- Verificare che le ruote si muovano liberamente e che i due freni posteriori si azionino correttamente. Dove installata, assicurarsi che la guida bloccaruote blocchi e allinei la ruota posteriore.
- Verificare che il perno di montaggio delle ruote pivotanti sia fissato allo chassis e alle gambe dello chassis e che la gomma delle ruote pivotanti non sia danneggiata
- Aprire e chiudere lo chassis verificando che effettui l'intera corsa e che i movimenti risultino scorrevoli.
- Esaminare lo stato del comando a distanza e del relativo cavo. Sostituirli se danneggiati.
- Verificare che tutti gli accessori esterni siano ben saldi e che tutte le viti e i bulloni siano serrati.
- Assicurarsi che le impugnature siano saldamente fissate; serrarle se necessario.
- Esaminare l'integrità del gruppo di bloccaggio e del nodo all'interno della manopola a cono.
- Assicurarsi che la vite che sorregge il perno del cavallotto anteriore nel bracciolo di sollevamento superiore sia serrata.
- Assicurarsi che le viti che sorreggono gli ancoraggi della corda nell'*Arc-Rest* siano serrate.

- Verificare che tutte le etichette di istruzioni siano ben fissate e ben leggibili.
- Esaminare tutte le parti esposte, in particolare quelle a diretto contatto con il corpo del paziente. Accertarsi che non vi siano crepe o bordi taglienti che possano ferire il paziente o l'assistente e che risultino antigienici. Sostituire quando necessario.
- Assicurarsi che il poggiaiedi possa essere rimosso e reinserito e che non ci siano danni al gancio o al perno di posizione nel gruppo della staffa dei piedi.

## Funzione di arresto automatico

Posizionare *Arc-Rest* ben al di sopra della posizione più bassa, abbassarlo e contemporaneamente trattenerlo brevemente sollevato. Il motore continuerà a funzionare mentre il peso di *Arc-Rest* sarà sostenuto. Questa verifica consente di controllare il corretto funzionamento dell'arresto automatico.

## Arresto di emergenza

Verificare l'arresto di emergenza azionando l'*Arc-Rest*. Premere il pulsante di arresto di emergenza. (Vedere Fig. 2 a pagina 7 nella sezione "Denominazione dei componenti"). Il movimento dovrebbe arrestarsi immediatamente.



**Avvertenza:** In caso di dubbi sul corretto funzionamento di *Sara Plus*, sospendere l'utilizzo e rivolgersi al reparto Assistenza Tecnica Arjo.

## Raccomandazioni per la manutenzione



**Avvertenza:** Arjo raccomanda di eseguire la manutenzione di *Sara Plus* a intervalli regolari (vedere il Programma di manutenzione preventiva nel presente documento).



**Avvertenza: SOLO PER I SOLLEVAPAZIENTI NEL REGNO UNITO:** il 5 dicembre 1998 è entrata in vigore un'importante legislazione relativa alla manutenzione di sollevapazienti, vasche ad altezza variabile ed altri ausili per la movimentazione dei pazienti. Il titolare responsabile deve attenersi alle disposizioni della normativa per le procedure di sollevamento e gli ausili per il sollevamento (LOLER) del 1998 ed alla normativa per la fornitura e l'uso di apparecchiature di lavoro (PUWER 98). Per ottemperare alle normative è stato messo a punto un programma di accurate verifiche semestrali. Per informazioni in merito contattare Arjo Service UK

Gli elenchi delle parti di ricambio e gli schemi elettrici sono messi a disposizione da Arjo o dai suoi distributori autorizzati.

Per ordinare eventuali ricambi necessari rivolgersi ad Arjo o al suo distributore autorizzato.

La sostituzione di alcuni componenti richiede l'impiego di attrezzi speciali.

# Risoluzione dei problemi

Descrizione del problema	Causa probabile	Soluzione
Il dispositivo <i>Sara Plus</i> è nuovo e non funziona.	Il pulsante di spegnimento (rosso) è ancora inserito.	Premere il pulsante verde di ripristino/avvio per disinserire il pulsante di spegnimento.  Verificare che il pulsante di arresto di emergenza non sia premuto.
<i>Sara Plus</i> sta effettuando sollevamenti e abbassamenti più lentamente del solito.	Batteria scarica.	Controllare l'indicatore di batteria scarica. Questo indica il livello di carica della batteria. In caso di dubbi, sostituire la batteria con una completamente carica e confrontare le prestazioni. In caso di batteria scarica, sostituire la batteria di <i>Sara Plus</i> con una completamente carica.
<i>Sara Plus</i> non riesce a sollevare o abbassare il paziente e le gambe dello chassis non riescono ad aprirsi o chiudersi quando si utilizza la pulsantiera di controllo.	Pulsantiera di controllo danneggiata	Provare ad azionare <i>Sara Plus</i> con il doppio comando di sollevamento/abbassamento posizionato sull'attuatore. Se l'apparecchiatura funziona correttamente in questo modo, la pulsantiera di controllo deve essere sostituita.
<i>Sara Plus</i> non riesce a sollevare o abbassare il paziente e le gambe dello chassis non riescono ad aprirsi o chiudersi quando si utilizzano la pulsantiera di controllo o il doppio comando di sollevamento/abbassamento.	Malfunzionamento dell'elettronica dei comandi o dell'attuatore	Contattare il proprio rappresentante Arjo o un tecnico di assistenza autorizzato Arjo.
Quando si preme un pulsante qualsiasi, sul contaore/cicli viene visualizzato "Overload", l'allarme acustico emette un bip due volte al secondo ma <i>Sara Plus</i> non si muove.	Il movimento richiesto è bloccato o <i>Sara Plus</i> ha raggiunto la posizione finale.	Rimuovere l'ostacolo e controllare <i>Sara Plus</i> nella sua interezza per verificare che non ci siano danni prima di continuare il movimento.  In caso di dubbi, usare il sistema di discesa di emergenza per riportare il paziente in una posizione seduta, quindi sospendere l'uso di <i>Sara Plus</i> . Non utilizzare di nuovo il dispositivo prima che sia stato ispezionato e approvato da parte di un tecnico approvato Arjo.  Se si verifica un sovraccarico a causa del raggiungimento di una posizione finale, questo viene considerato come comportamento desiderato.

# Risoluzione dei problemi

---

Descrizione del problema	Causa probabile	Soluzione
Movimento inaspettato del sollevatore	Guasto nella pulsantiera di controllo, nei pulsanti o nell'elettronica.	Se il rilascio dei pulsanti non funziona: Premere il pulsante rosso di arresto di emergenza e rimuovere la batteria dal sollevatore. Usare il sistema di discesa di emergenza per riportare il paziente in una posizione seduta, quindi sospendere l'uso di <i>Sara Plus</i> . Non utilizzare di nuovo il dispositivo prima che sia stato ispezionato e approvato da parte di un tecnico approvato Arjo.
Viene visualizzato "Overheat" e l'allarme acustico emette un bip due volte ogni 15 secondi.	Il ciclo di lavoro dell'attuatore è stato superato (2 minuti ON/ 18 minuti OFF).	Concludere l'operazione e attendere 18 minuti. Ciò evita danni all'attuatore.
<i>Sara Plus</i> non può elevarsi e il motore è chiaramente udibile.	La manopola della discesa di emergenza non è serrata completamente.	Serrare la manopola della discesa di emergenza in senso orario.
Il display non viene avviato all'accensione.	Qualsiasi pulsante viene premuto su uno dei pannelli di controllo o uno dei due pannelli è rotto.	Se non si preme alcun pulsante, contattare il rappresentante Arjo o un tecnico dell'assistenza autorizzato Arjo.

# Specifiche tecniche

## *Peso del paziente*

**Tutti i corsetti - verificare il Carico di Lavoro Sicuro (SWL) sull'etichetta del corsetto**

	<b>kg</b>	<b>lb</b>
Carico di Lavoro Sicuro (SWL)	190	420
Limite peso massimo sollevabile o trasportabile (quando si utilizza il corsetto per la posizione eretta)	190	420
Limite peso massimo sollevabile o trasportabile (solo per gli esercizi di deambulazione con il corsetto per il trasferimento e la deambulazione)	190	420
Limite peso massimo sollevabile o trasportabile (solo per il trasferimento con il corsetto per il trasferimento e la deambulazione)	140	308
Limite peso massimo trasportabile (durante l'uso del sedile e del telaio per la comoda)	190	420

## *Peso dei componenti*

	<b>kg</b>	<b>lb</b>
<i>Sara Plus</i> - versione senza bilancia (completo, senza batteria)	73,8	162,7
<i>Sara Plus</i> - versione con bilancia (completo, senza batteria)	82,9	182,8
<i>Sara Plus</i> - versione con bilancia (completo, con bilancia e batteria)	88	194
Peso massimo totale del sollevapazienti (sollevapazienti + paziente)	278	614
Gruppo batterie	4,9	10,8
Sedile e telaio della comoda (opzionale)	4	8,8
Vaso comoda e portavasò (opzionale)	1,2	2,6
Poggiapiedi	5	11

## *Impianto elettrico*

Tipo di batteria e codice del componente	(Piombo-acido ricaricabile): SPL3021
Capacità batteria:	6 Ah
Codice del caricabatterie: (nota:** indica il codice del Paese)	SPL3024**
Fusibile	15 A (Interruttore sovracorrente tipo termico)
Fusibile – PCBA	20 A
Fusibile – batteria	30 A
Classe di protezione (sollevapazienti)	IP 24
Classe di protezione pulsantiera di controllo	IP X7
Tensione nominale del sollevapazienti:	24 V cc
Forze operative dei comandi	< 5 N
Il simbolo IP $n_1n_2$ indica il livello di protezione ingresso di corpi solidi ( $n_1$ ) e liquidi ( $n_2$ ). 2: Protezione contro l'ingresso di particelle solide di diametro maggiore di 12,5 mm (dita o oggetti simili). 4: Protezione contro l'ingresso di liquidi (acqua gettata contro l'involucro da qualsiasi direzione non causa alcun effetto dannoso).	

# Specifiche tecniche

## Impianto elettrico

	Ciclo di lavoro	Volt massimi	Amp massimi
Attuatore sollevamento (unità elettroidraulica sigillata)	10% (2 min./18 min.)	24 V	20 A
Attuatore chassis a "V" (unità elettromeccanica)	10% (2 min./18 min.)	24 V	8 A

## Massimo livello di rumorosità

Conforme allo standard ISO 3746 (dB re 1pW ±3 dB)	74 dB
------------------------------------------------------	-------

## Ambiente

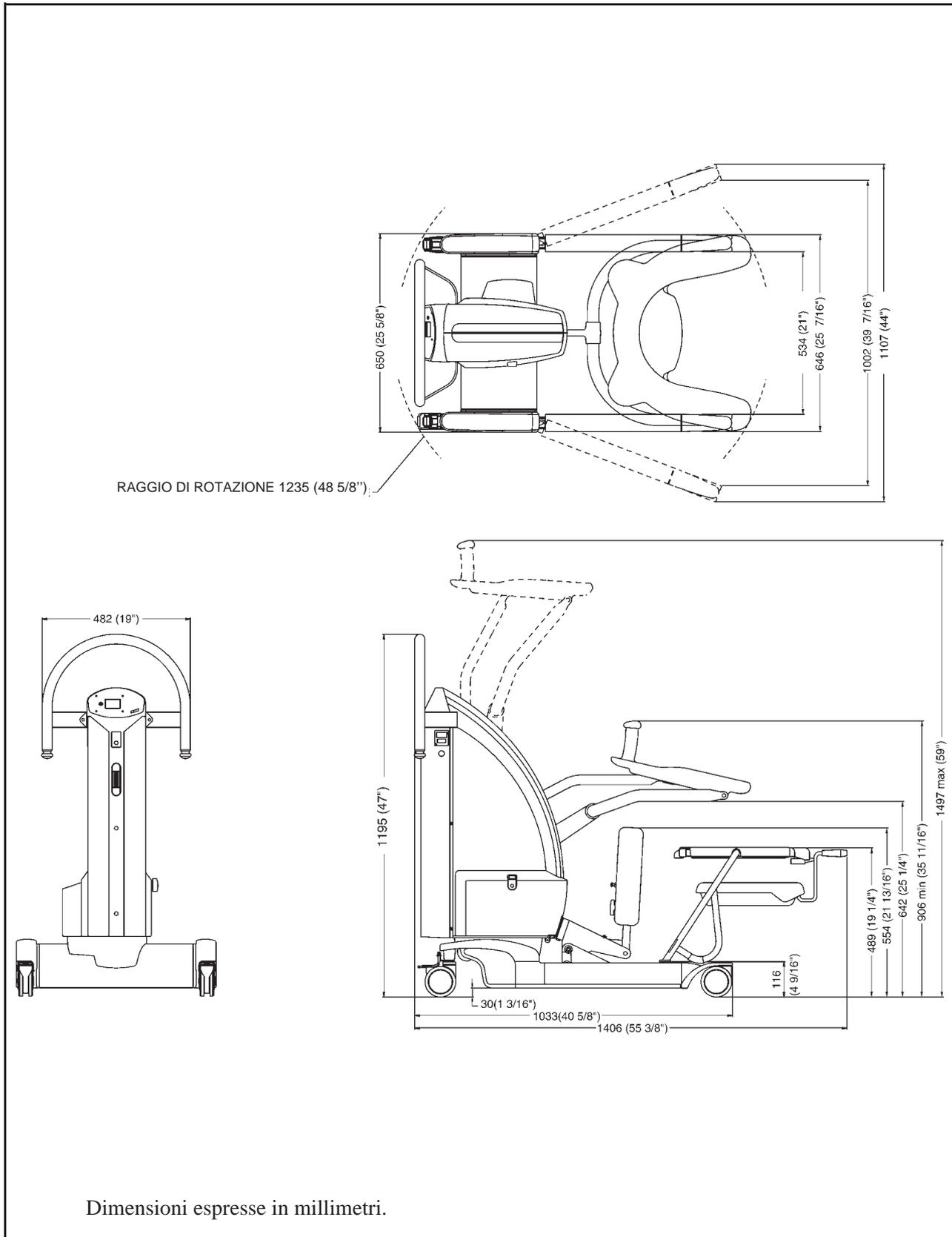
Funzionamento, trasporto e stoccaggio	
Temperatura	Da +10 °C a +40 °C (da +50 °F a +104 °F) Funzionamento Da -20 °C a +70 °C (da -4 °F a +158 °F) Trasporto Da -20 °C a +70 °C (da -4 °F a 158 °F) Stoccaggio
Intervallo di umidità relativa	Da 30% a 75% Funzionamento 10%–80% (compresa condensa) Trasporto e stoccaggio
Pressione atmosferica	Da 800 hPa a 1.060 hPa Funzionamento Da 500 hPa a 1.100 hPa Trasporto Da 500 hPa a 1.100 hPa Stoccaggio

## Smaltimento a fine vita

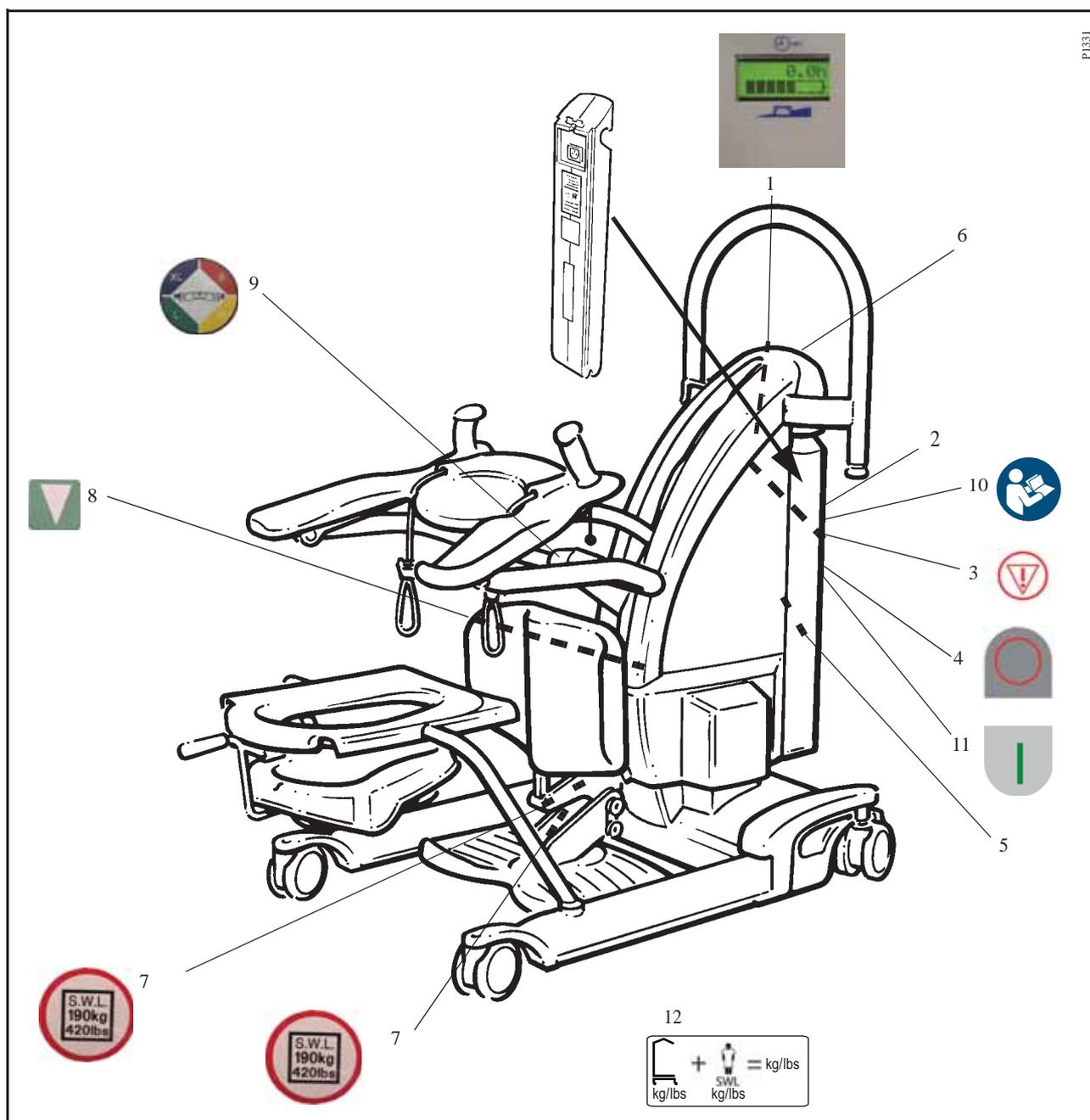
- Riciclare separatamente tutte le batterie presenti nel prodotto. Smaltire le batterie in conformità alle normative nazionali o locali.
- Smontare e riciclare i sistemi sollevapazienti che contengono componenti elettrici ed elettronici o cavi elettrici ai sensi della direttiva RAEE (Rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche) o in conformità alla normativa locale o nazionale.
- Riciclare i componenti prevalentemente costituiti da vari tipi di metalli (contenenti oltre il 90% di metallo in peso), come le barre di sollevamento per corsetti, le barre perimetrali, i supporti per la posizione eretta, ecc. come metalli.

# Dimensioni

## Dimensioni di Sara Plus



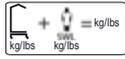
# Etichette su Sara Plus



- |                                                              |                                                     |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1. Indicatore batteria scarica e contaore/cicli              | 8. Identificazione discesa di emergenza             |
| 2. Logo Arjo                                                 | 9. Guida per la selezione del corsetto              |
| 3. Identificazione pulsante arresto di emergenza             | 10. Leggere le istruzioni operative prima dell'uso. |
| 4. Identificazione pulsante di spegnimento                   | 11. Pulsante di accensione/ripristino               |
| 5. Indirizzo e Carico di Lavoro Sicuro (SWL) 190 kg (420 lb) | 12. Peso massimo totale del sollevapazienti         |
| 6. Nome del prodotto                                         |                                                     |
| 7. Carico di Lavoro Sicuro (SWL) di 190 kg (420 lb)          |                                                     |

# Etichette su Sara Plus

Descrizione dei simboli	
	La lettura delle Istruzioni per l'uso è obbligatoria
	L'apparecchiatura è alimentata a batteria.
	Separare i componenti elettrici ed elettronici per poterli riciclare in conformità con la Direttiva Europea 2012/19/EU (RAEE).
	Riciclabile
IP 24	Grado di protezione (il prodotto è protetto contro l'inserimento di dita e schizzi d'acqua)
	Tipo BF Parte applicata: protezione contro scosse elettriche in conformità alla norma EN/IEC 60601-1.

	Marcatura CE attestante la conformità alla legislazione armonizzata della Comunità europea. Le cifre indicano la supervisione di un organismo notificato.
	Indica che il prodotto è un dispositivo medico in base al regolamento dell'UE sui dispositivi medici 2017/745.
	Massa totale dell'attrezzatura compreso il Carico di Lavoro Sicuro (SWL).
	Nome e indirizzo del produttore
	Data di produzione
	Identificativo univoco del dispositivo

# Compatibilità elettromagnetica

Il prodotto è stato testato per verificarne la conformità agli attuali standard normativi riguardanti la capacità di bloccare le interferenze elettromagnetiche (EMI) dovute a fonti esterne.

Alcune procedure possono aiutare a ridurre l'interferenza elettromagnetica:

- Usare solo parti di ricambio e cavi Arjo per evitare maggiori emissioni o ridotta immunità che possono compromettere il corretto funzionamento dell'apparecchiatura.
- Assicurarsi che altri dispositivi nelle zone in cui i pazienti vengono tenuti in osservazione e/o nei reparti di rianimazione rientrino nei livelli di emissioni standard accettati.



**Avvertenza:** Le apparecchiature di comunicazione wireless come dispositivi di rete wireless di computer, telefoni cellulari, cordless e loro stazioni base, walkie-talkie, ecc. possono interferire con l'apparecchiatura e devono perciò essere tenuti a una distanza minima di 1,5 m.

Ambiente previsto: ambiente di assistenza domiciliare e ambiente della struttura sanitaria professionale.

Eccezioni: apparecchiature chirurgiche ad alta frequenza (AF) e camere schermate RF di un SISTEMA ME per la risonanza magnetica.



**Avvertenza:** Non utilizzare l'apparecchiatura in prossimità di altre apparecchiature né sovrapporle ad essa, poiché ciò potrebbe causare un malfunzionamento. Qualora sia necessario installarla in prossimità di un'altra apparecchiatura, deve essere monitorata per verificarne il normale funzionamento.

## Raccomandazioni e dichiarazione del produttore – emissione elettromagnetica

Test delle emissioni	Conformità	Direttive
Emissioni Radio Frequenza CISPR 11	Gruppo 1	L'apparecchiatura utilizza energia Radio Frequenza solo per le sue funzioni interne. Di conseguenza, le sue emissioni Radio Frequenza sono molto basse e non tali da causare alcuna interferenza nelle apparecchiature elettroniche che si trovano nelle vicinanze.
Emissioni Radio Frequenza CISPR 11	Classe B	L'apparecchiatura è idonea per essere utilizzata in tutti gli ambienti, ivi compresi gli ambienti domestici e quelli direttamente collegati alla rete di alimentazione elettrica pubblica a bassa tensione che fornisce elettricità agli edifici a uso residenziale.

## Raccomandazioni e dichiarazione del produttore – immunità elettromagnetica

Test di immunità	Livello di test IEC 60601-1-2	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico – Raccomandazioni
Scarica Elettrostatica (EDS)	$\pm 2$ kV, $\pm 4$ kV, $\pm 8$ kV, $\pm 15$ kV aria	$\pm 2$ kV, $\pm 4$ kV, $\pm 8$ kV, $\pm 15$ kV aria	I pavimenti devono essere in legno, cemento o in piastrelle di ceramica. Se i pavimenti sono rivestiti di materiale sintetico, l'umidità relativa deve essere come minimo 30%.
EN 61000-4-2	$\pm 8$ kV a contatto	$\pm 8$ kV a contatto	

# Compatibilità elettromagnetica

Disturbi condotti, indotti da campi Radio Frequenza EN 61000-4-6	3 V in frequenze da 0,15 MHz a 80 MHz 6 V in bande ISM e radio amatoriali con frequenze da 0,15 MHz a 80 MHz 80% AM a 1 kHz	3 V in frequenze da 0,15 MHz a 80 MHz 6 V in bande ISM e radio amatoriali con frequenze da 0,15 MHz a 80 MHz 80% AM a 1 kHz	I dispositivi di comunicazione portatili e in radio frequenza non devono essere utilizzati a meno di un metro dal prodotto e dai suoi componenti, ivi compresi i cavi, se l'alimentazione in uscita dei trasmettitori supera 1 W <sup>a</sup> . Le forze di campo emesse da trasmettitori Radio Frequenza (RF), determinate da un sopralluogo verifica ambiente elettromagnetico, devono essere inferiore al livello di conformità corrispondente a ciascuna gamma di frequenza <sup>b</sup> . Potrebbero verificarsi interferenze nelle immediate vicinanze da parte di apparecchiature recanti il seguente simbolo: 
Campo elettromagnetico Radio Frequenza irradiato EN 61000-4-3	Ambiente sanitario domestico 10 V/m Da 80 MHz a 2,7 GHz 80% AM a 1 kHz	Ambiente sanitario domestico 10 V/m Da 80 MHz a 2,7 GHz 80% AM a 1 kHz	
Campi di prossimità da apparecchiature di comunicazione wireless Radio Frequenza EN 61000-4-3	385 MHz - 27 V/m 450 MHz - 28 V/m 710, 745, 780 MHz - 9 V/m 810, 870, 930 MHz - 28 V/m 1.720, 1.845, 1.970, 2.450 MHz - 28 V/m 5.240, 5.500, 5.785 MHz - 9 V/m	385 MHz - 27 V/m 450 MHz - 28 V/m 710, 745, 780 MHz - 9 V/m 810, 870, 930 MHz - 28 V/m 1.720, 1.845, 1.970, 2.450 MHz - 28 V/m 5.240, 5.500, 5.785 MHz - 9 V/m	
Transitori elettrici rapidi/burst EN 61000-4-4	±1 kV porte SIP/SOP Frequenza di ripetizione di 100 kHz	±1 kV porte SIP/SOP Frequenza di ripetizione di 100 kHz	
Campo magnetico a frequenza di rete EN 61000-4-8	30 A/m 50 Hz o 60 Hz	30 A/m 50 Hz	I campi magnetici della frequenza di alimentazione devono avere i livelli caratteristici di un'ubicazione tipica di un ambiente tipico commerciale od ospedaliero.
<p><sup>a</sup> È impossibile prevedere teoricamente con precisione le intensità di campo provenienti da trasmettitori fissi, quali stazioni base per radiotelefonni (cellulari/cordless) e radio mobili di terra, radio amatoriali, trasmissioni radio in AM e FM e trasmissioni TV. Per valutare l'ambiente elettromagnetico dovuto a trasmettitori Radio Frequenza (RF) fissi, valutare la possibilità di effettuare un sopralluogo verifica ambiente elettromagnetico. Se le intensità di campo misurate nella posizione in cui viene utilizzato il prodotto superano il livello di conformità Radio Frequenza applicabile, è necessario osservare il prodotto per verificarne il corretto funzionamento. Nel caso in cui vengano osservate prestazioni anormali, è necessario intraprendere misure aggiuntive.</p> <p><sup>b</sup> Nell'intervallo di frequenze comprese tra 150 kHz e 80 MHz, le intensità di campo devono essere inferiori a 1 V/m.</p>			

**!** **Attenzione:** L'utilizzo del prodotto in prossimità di un forte campo elettromagnetico può influire sulla misurazione del peso visualizzata.  
Tali modifiche non influiscono sulla sicurezza dell'utente.

**AUSTRALIA**

Arjo Australia  
 Building B, Level 3  
 11 Talavera Road  
 Macquarie Park, NSW, 2113,  
 Australia  
 Phone: 1800 072 040

**BELGIQUE / BELGIË**

Arjo Belgium  
 Evenbroekveld 16  
 9420 Erpe-Mere  
 Phone: +32 (0) 53 60 73 80  
 Fax: +32 (0) 53 60 73 81  
 E-mail: info.belgium@arjo.com

**BRASIL**

Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda  
 Rua Marina Ciufuli Zanfelice, 329 PB02  
 Galpão - Lapa  
 São Paulo – SP – Brasil  
 CEP: 05040-000  
 Phone: 55-11-3588-5088  
 E-mail: vendas.latam@arjo.com  
 E-mail: servicios.latam@arjo.com

**CANADA**

Arjo Canada Inc.  
 90 Matheson Boulevard West  
 Suite 350  
 CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3  
 Tel/Tél: +1 (905) 238-7880  
 Free: +1 (800) 665-4831  
 Fax: +1 (905) 238-7881  
 E-mail: info.canada@arjo.com

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Arjo Czech Republic s.r.o.  
 Na Strži 1702/65  
 140 00 Praha  
 Czech Republic  
 Phone No: +420225092307  
 E-mail: info.cz@arjo.com

**DANMARK**

Arjo A/S  
 Vassingerødvej 52  
 DK-3540 LYNGE  
 Tel: +45 49 13 84 86  
 Fax: +45 49 13 84 87  
 E-mail: dk\_kundeservice@arjo.com

**DEUTSCHLAND**

Arjo GmbH  
 Peter-Sander-Strasse 10  
 DE-55252 MAINZ-KASTEL  
 Tel: +49 (0) 6134 186 0  
 Fax: +49 (0) 6134 186 160  
 E-mail: info-de@arjo.com

**ESPAÑA**

ARJO IBERIA S.L.  
 Poligono Can Salvatella  
 c/ Cabanyes 1-7  
 08210 Barberà del Valles  
 Barcelona - Spain  
 Telefono 1: +34 900 921 850  
 Telefono 2: +34 931 315 999

**FRANCE**

Arjo SAS  
 2 Avenue Alcide de Gasperi  
 CS 70133  
 FR-59436 RONCQ CEDEX  
 Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13  
 Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14  
 E-mail: info.france@arjo.com

**HONG KONG**

Arjo Hong Kong Limited  
 Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,  
 8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, N.T.,  
 HONG KONG  
 Tel: +852 2960 7600  
 Fax: +852 2960 1711

**ITALIA**

Arjo Italia S.p.A.  
 Via Giacomo Peroni 400-402  
 IT-00131 ROMA  
 Tel: +39 (0) 6 87426211  
 Fax: +39 (0) 6 87426222  
 E-mail: Italy.promo@arjo.com

**MIDDLE EAST**

Arjo Middle East FZ-LLC  
 Office 908, 9th Floor,  
 HQ Building, North Tower,  
 Dubai Science Park,  
 Al Barsha South  
 P.O. Box 11488, Dubai,  
 United Arab Emirates  
 Direct +971 487 48053  
 Fax +971 487 48072  
 Email: Info.ME@arjo.com

**NEDERLAND**

Arjo Nederland BV  
 Biezenwei 21  
 4004 MB TIEL  
 Postbus 6116  
 4000 HC TIEL  
 Tel: +31 (0) 344 64 08 00  
 Fax: +31 (0) 344 64 08 85  
 E-mail: info.nl@arjo.com

**NEW ZEALAND**

Arjo Ltd  
 34 Vestey Drive  
 Mount Wellington  
 NZ-AUCKLAND 1060  
 Tel: +64 (0) 9 573 5344  
 Free Call: 0800 000 151  
 Fax: +64 (0) 9 573 5384  
 E-mail: nz.info@Arjo.com

**NORGE**

Arjo Norway AS  
 Olaf Helsets vei 5  
 N-0694 OSLO  
 Tel: +47 22 08 00 50  
 Faks: +47 22 08 00 51  
 E-mail: no.kundeservice@arjo.com

**ÖSTERREICH**

Arjo Austria GmbH  
 Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG  
 A-1230 Wien  
 Tel: +43 1 8 66 56  
 Fax: +43 1 866 56 7000

**POLSKA**

Arjo Polska Sp. z o.o.  
 ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2  
 PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)  
 Tel: +48 61 662 15 50  
 Fax: +48 61 662 15 90  
 E-mail: arjo@arjo.com

**PORTUGAL**

Arjo em Portugal  
 MAQUET Portugal, Lda.  
 (Distribuidor Exclusivo)  
 Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G  
 PT-1600-233 Lisboa  
 Tel: +351 214 189 815  
 Fax: +351 214 177 413  
 E-mail: Portugal@arjo.com

**SUISSE / SCHWEIZ**

Arjo Switzerland AG  
 Fabrikstrasse 8  
 Postfach  
 CH-4614 HÄGENDORF  
 Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77  
 Fax: +41 (0) 61 311 97 42

**SUOMI**

Arjo Scandinavia AB  
 Riihitontuntie 7 C  
 02200 Espoo  
 Finland  
 Puh: +358 9 6824 1260  
 E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

**SVERIGE**

Arjo International HQ  
 Hans Michelsensgatan 10  
 SE-211 20 MALMÖ  
 Tel: +46 (0) 10 494 7760  
 Fax: +46 (0) 10 494 7761  
 E-mail: kundservice@arjo.com

**UNITED KINGDOM**

Arjo UK and Ireland  
 Houghton Hall Park  
 Houghton Regis  
 UK-DUNSTABLE LU5 5XF  
 Tel: +44 (0) 1582 745 700  
 Fax: +44 (0) 1582 745 745  
 E-mail: sales.admin@arjo.com

**USA**

Arjo Inc.  
 2349 W Lake Street Suite 250  
 US-Addison, IL 60101  
 Tel: +1 (630) 307-2756  
 Free: +1 (800) 323-1245  
 Fax: +1 (630) 307 6195  
 E-mail: us.info@arjo.com

**JAPAN**

Arjo Japan K.K.  
 東京都港区虎ノ門三丁目7番8号  
 ランディック第2 虎ノ門ビル9階  
 Tel: +81 (0)3-6435-6401  
 Fax: +81 (0)3-6435-6402  
 E-mail: info.japan@arjo.com

At Arjo, we are committed to improving the everyday lives of people affected by reduced mobility and age-related health challenges. With products and solutions that ensure ergonomic patient handling, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the effective prevention of pressure ulcers and venous thromboembolism, we help professionals across care environments to continually raise the standard of safe and dignified care. Everything we do, we do with people in mind.



ArjoHuntleigh AB  
Hans Michelsensgatan 10  
211 20 Malmö, Sweden  
[www.arjo.com](http://www.arjo.com)

**arjo**

**CE**  
2797